



catálogo del
**BARROCO
BAROQUE**
en bronce

en la Comunidad de Madrid
y otras regiones





Edita:
la Comunidad de Madrid
Consejería de Economía e Innovación Tecnológica
Dirección General de Turismo
Delegación de Turismo Cultural

Con la colaboración de Patrimonio Nacional
y los Ayuntamientos y entidades implicados

Teléfono de Información Turística: 902 100 007
www.madrid.org



CONSEJERÍA DE EMPLEO, TURISMO Y CULTURA
Comunidad de Madrid

Esta versión digital forma parte de la Biblioteca Virtual de la Consejería de Empleo, Turismo y Cultura de la Comunidad de Madrid y las condiciones de su distribución y difusión se encuentran amparadas por el marco legal de la misma

www.madrid.org/culpubli
culpubli@madrid.org





Índice

<i>Presentación.</i>	<i>- 6</i>
<i>Introducción.</i>	<i>- 7</i>
<i>Ruta I Madrid Capital.</i>	<i>- 13</i>
<i>Ruta II Este.</i>	<i>- 57</i>
<i>Ruta III Noroeste.</i>	<i>- 91</i>



Index

<i>Foreword.</i>	<i>- 6</i>
<i>Introduction.</i>	<i>- 7</i>
<i>Route I City of Madrid.</i>	<i>- 13</i>
<i>Route II The East.</i>	<i>- 57</i>
<i>Route III The North West.</i>	<i>- 91</i>



Presentación

Madrid también es Barroca. Esta Guía de Rutas de Turismo-Cultural que tiene en sus manos, amable lector, está teñida de siglo de oro, de naturalismo, de riqueza ornamental pero, al tiempo, de retazos escorialenses y sobriedad castellana.

El estilo Barroco en Madrid, en la arquitectura de los siglos XVII y XVIII, ha recorrido la capital y las cuencas de los ríos Henares y Tajuña, las Vegas y la comarca del Sudoeste: de Leganés a Boadilla del Monte; de Colmenar de Oreja a Perales de Tajuña; de Arganda del Rey -en fin- hasta Alcalá de Henares.

Y su manifestación constructiva, sea en edificios civiles o religiosos, deriva de figuras históricas del calibre de Juan Gómez de Mora, Francisco Bautista, Pedro Sánchez o Alonso Carbonell.

Si la plasmación arquitectónica del estilo barroco es extraordinaria, no lo es menos la ornamentación de sus interiores. Algunos se conservan hoy en día; de otros tenemos las crónicas y ciertas representaciones, como los cuadros que engrandecían el salón de reinos del Palacio del Buen Retiro, ahora expuestos en el Museo del Prado.

Es una ocasión singular recorrer, gracias a esta Guía, la Comunidad de Madrid en clave barroca; estoy convencido de que sus elementos patrimoniales, los municipios que los albergan y el entorno natural que los rodea convertirán su periplo turístico en una experiencia inolvidable.

Fernando Merry del Val y Díez de Rivera
Consejero de Economía
e Innovación Tecnológica

Presentation

Madrid is Baroque, too. The cultural tour guide you are holding will lead you to the ornamental treasures of a golden age in all of their minute detail, to remnants of El Escorial's past and Castilian sobriety.

Examples of Baroque in Madrid, particularly in seventeenth and eighteenth century architecture, follow a route from the capital to the Henares and Tajuña river basins, the fertile plains and the Southeast region: from Leganés to Boadilla del Monte; from Colmenar de Oreja to Perales de Tajuña; and finally, from Arganda del Rey to Alcalá de Henares.

The style is found in both secular and religious buildings designed by such important historical figures as Juan Gómez de Mora, Francisco Bautista, Pedro Sánchez or Alonso Carbonell.

If the expression of Baroque style in architecture is extraordinary, its decorative interiors are no less so. Some examples have been preserved to this day. Others have been described in chronicles or illustrated in the paintings that exalt the royal gallery of the Palacio del Buen Retiro and are currently on exhibit at the Museo del Prado.

This guide gives you a unique opportunity to travel around the Autonomous Region of Madrid and view its Baroque treasures. I am certain that the elements of its rich heritage, as well as the cities and towns and natural environment in which you will find them, will make your tour a truly unforgettable experience.

Fernando Merry del Val y Díez de Rivera
Regional Minister of the Economy
and Technological Innovation

Introducción

Comúnmente se considera que la etapa de la arquitectura occidental, que se inicia en los últimos años del siglo XVI y dura hasta el segundo tercio del siglo XVIII -y en algunos países hasta fines del mismo-, se denomina barroca.

El Barroco es una de las creaciones más importantes del arte, de las más bellas y, como decía el Catedrático Diego Angulo, tan representativa de su época como la que más.

En su origen influye decisivamente el espíritu de la Contrarreforma, reacción católica contra el luteranismo, fomentando la devoción, el lujo del templo, el efectismo decorativo y teatralizante a fin de llamar la atención de las conciencias y estimular la Fe.

Por otro lado, el desarrollo de las monarquías absolutas se traduce -también- en una mayor ostentación, en el extraordinario dimensionamiento de los edificios civiles y en el desenvolvimiento de amplios programas decorativos que contribuyen a reforzar la imagen del poderío de los monarcas y, por ende, de la gran aristocracia cortesana.

La Corte es, como nunca, el centro de atracción que ejerce un efecto fascinador en la población y es lugar de encuentro de noticias e intereses, mer-

Introduction

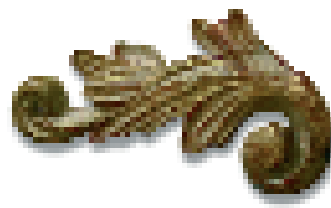
The period of Western architecture dating from the late sixteenth century until the mid- to late eighteenth century, depending on the country, is generally considered the Baroque era.

Baroque is one of the most important and most beautiful of art creations and, as Professor Diego Angulo said, is very representative of the period.

It was decisively influenced by the spirit of the Counter Reformation, the Catholic response to the Protestant Reformation inspired by Martin Luther. The Counter Reformation focussed on devotion, the grandeur of the church buildings, and sensationalist and theatrical ornaments to draw attention to the conscience and stimulate faith.

The rise of absolute monarchies also led to more ostentatiousness, to the extraordinary dimensions of secular buildings, and to the development of broad decorative schemes that reinforced the image of monarchical power, and hence that of the court's grand aristocracy.

More than ever, the royal court was the centre of attention and fascinated the population, serving as a meeting place for news and other interests, shops and embassies. In short, the court represented and was the sphere in which the absolute monarchy exercised its power.





caderías y embajadas. Es, en suma, el lugar donde el monarca absoluto ejerce el poder y, además, lo representa.

El nuevo estilo altera los elementos arquitectónicos y decorativos preexistentes; la curva frente al rectángulo o el cuadrado. Los entablamentos se incurvan y los frontones se parten. El “amor” por lo curvilíneo triunfa en la columna salomónica, quintaesencia del estilo.

Las plantas de los edificios ofrecen a la mirada numerosos planos oblicuos, creando una sensación de movimiento, abundantes efectos de luz y ricos juegos de perspectiva. Y por si no fuera bastante con la luz natural que entra por los vanos, las bóvedas son decoradas con pinturas que difieren de los cuadros de las paredes en que las escenas se desarrollan en los cielos o en el marco de escenarios arquitectónicos imaginarios, permitiendo atrevidos juegos de escorzos y perspectivas.

En el campo de la escultura, el deseo de movimiento del barroco llega a convertirse en una obsesión para los escultores. A la concepción renacentista sucede otra de carácter “pictórico”, que presenta más la apariencia que la realidad misma de la forma.

Merced a este “movimiento hacia fuera”, como diría Diego Angulo, de la escultura barroca, ésta no suele concebirse para ser vista aislada sino que necesita de un marco en el que continúe el movimiento; se trata de una escultura esencialmente decorativa que forma parte de retablos cuyas líneas estáticas comparte.

The Baroque style altered pre-existing architectural and ornamental concepts. Curves replaced rectangles and squares. Entablatures were curved and pediments were split. The “love” of curvilinear forms triumphed in the design of wreathed columns, the quintessence of the Baroque.

Numerous oblique planes can be seen in building floors, creating the sensation of movement, rich with the effects of light and plays on perspective. And if the sunlight entering through the openings were not enough, the vaults were decorated with paintings that differ from those on the wall, in which scenes are played out in the heavens or in the context of imaginary architectural scenarios, permitting bold plays with foreshortening and perspective.

For sculptors, the Baroque desire for movement became an obsession. With the Renaissance, there was another obsession of a “pictorial” nature, in which appearance rather than reality of form was presented.

Because of Baroque sculpture’s “movement toward the outside”, as Diego Angulo would call it, the works are not intended to be seen in isolation, but within a context in which the movement continues. It is essentially ornamental sculpture that forms part of retables, sharing their aesthetic lines.

Baroque sculpture is also a friend of naturalism, with its particularly glorified and sensationalist expressions, seeking to attract the attention of and impress the observer.

Baroque painting shares the general characteristics



La escultura barroca es, también, amiga del naturalismo, de expresar manifestaciones particularmente exaltadas y efectistas, buscando impresionar la atención de quien la contempla.

La pintura, por otro lado, participa de las características generales de la escultura: naturalismo, afán de movimiento y gusto por lo efectista y aparatoso. El estudio de la expresión preocupa extraordinariamente al pintor barroco, sobre todo en la pintura religiosa: el ansia mística se pinta con más frecuencia que se esculpe.

El barroco se complace en representar la expresión del dolor, del martirio, como medio más eficaz para fomentar la devoción. Y, al mismo tiempo, al ser éste un estilo –en cierto modo– “extremista”, se plasman las glorias celestes contempladas por los místicos o mártires de manera espectacular: el cielo y su gloria, en la parte alta de la pintura y, en la parte baja, las miserias y sufrimientos terrenales.

El tratamiento de la luz y la perspectiva aérea es otra de las conquistas de este Arte; así como el valor del color como creador de formas.

Finalmente, los temas pictóricos se multiplican, la iconografía cristiana se enriquece: se intensifica la representación de la Inmaculada y del Santísimo Sacramento (temas combatidos, precisamente, por los protestantes). Se desmenuzan los pasajes evangélicos; proliferan las representaciones de la vida de los santos al mismo tiempo que se amplían las visiones de la vida cotidiana, los retratos civiles de cuerpo entero y los de grupo.

of sculpture: naturalism, the desire for movement and its taste for the sensational and grandiose. The Baroque painter was especially preoccupied with the study of expressions, especially with religious paintings: Mystical yearning is represented more in the paintings than in the sculpture.

Baroque takes pleasure in representing pain and martyrdom as the most effective means of stimulating devotion. At the same time, being in some ways an “extremist” style, the heavenly glories contemplated by the mystics or martyrs are represented in a spectacular way: heaven and its glory at the top of the painting, misery and earthly suffering at the bottom.

Another area conquered by Baroque art is the treatment of light and the aerial perspective, in addition to the use of colour to create forms.

Finally, the motifs multiply, and Christian iconography is enriched. Representations of the Virgin Mary and the Blessed Sacrament abound (precisely the themes contested by the Protestants). Gospel passages are scrutinised. Depictions of the saints’ lives proliferate while visions of daily life with secular full-length and group portraits, are enlarged.

Landscapes, which became in independent genre, was especially important, along with seascapes, battles, still life and architecture, resulting in numerous artists specialising in one of them, sometimes grouped in the “studio” of one main artist.

Quite naturally, Baroque architecture combines painting and sculpture in its creations. It particularly combines them in religious buildings, the main





El paisaje, convertido en género independiente, toma especial relevancia así como el de marinas, batallas, bodegones y arquitecturas, conduciendo a la especialización en cada uno de ellos de numerosos artistas, a veces agrupados en el “taller” de un artista principal.

Como es natural, la arquitectura del Barroco se combina con pintura y escultura en sus creaciones. Y las combina sobre todo en los edificios religiosos, principal exponente de la producción artística española, por cuanto no se prodigan tanto, ni han sobrevivido tantos al devenir de los tiempos.

La presencia de tantos monumentos religiosos en las tres rutas propuestas por esta Guía bien puede tener como primera explicación la tesis de Pita Andrade y Álvarez Lopera: “el espíritu contrarreformista, en España, quedó plasmado en el afán de prodigar las fundaciones piadosas con olvido de lo profano. Así se explica que en España la arquitectura civil no tuviera demasiada relevancia en el siglo XVII... Apenas cabe hablar de grandes palacios, porque los recursos se dedican a dotar pequeñas fundaciones religiosas. Así se explica la imagen de Madrid... una villa que no llegó a alcanzar el título de ciudad en la que, salvo curiosas excepciones, no había más que conventos con sus iglesias” (Historia General del Arte. Vol. XXVI, pg. 435. Ed. Espasa Calpe).

En efecto, hay quien ha tildado a Madrid de “ciudad-convento” por la numerosísima representación de inmuebles con utilidad religiosa frente a los escasos elementos de arquitectura civil. Y ello a pesar de las demoliciones ordenadas por José

artistic product in Spain, while others are few, and those that have survived are even fewer.

The presence of so many religious monuments on the four routes proposed in this guide is perhaps best explained by Pita Andrade and Álvarez Lopera: “The spirit of the Counter Reformation in Spain was shaped by the desire to be generous with pious establishments while ignoring the secular. This explains why secular architecture in Spain was not very important in the seventeenth century. There were few great palaces worth mentioning, because resources were devoted to the endowment of small religious establishments. This explains the image of Madrid ... a village that had not obtained the title of city and in which, with some odd exceptions, there were only convents and their churches” (Historia General del Arte. Vol. XXVI, p. 435. Ed. Espasa Calpe).

In fact, some referred to Madrid as the “convent city” because of the extremely high number of buildings used for religious purposes and the few elements of secular architecture, despite the demolitions ordered by Joseph Bonaparte (referred to as the rey plazuelas or the “public square king” for converting churches and convents into public squares) and the effects of disentanglement in the nineteenth century.

Madrid’s development was truly limited by the Alcázar to the west, and the Palacio del Buen Retiro to the east. Consequently, its urban-architectural development was restricted to the north-south axis. This limitation, scarce resources, the unwavering intention of patrons to support the construction of buildings with religious significance, and the



Bonaparte (el rey “plazuelas” le llamaron por convertir iglesias y conventos en plazas públicas) y los efectos de las desamortizaciones del siglo XIX.

Verdaderamente, Madrid estaba limitada, desde un punto de vista urbanístico, por el Alcázar, al Oeste, y por el Palacio del Buen Retiro, al Este. Por lo que su desarrollo urbanístico-arquitectónico estaba constreñido al eje Norte-Sur. Semejante limitación, los escasos recursos, la intencionalidad fundacional de los patrocinadores de obras de alguna envergadura y las guerras y conflictos que desde entonces ha debido sufrir, explican el porqué de esta “superpoblación” eclesial y conventual.

Eso sí, la riqueza de las piezas y sus elementos decorativos, como se va a poder ver a continuación, nos incitan a recorrer toda la región madrileña en busca de la impronta barroca. Una impronta imprescindible para la historia del Arte, como lo son sus manifestaciones para la historia de la Comunidad de Madrid.

wars and conflicts it had to endure since then, explain this “super population” of churches and convents.

As you will see below, the opulence and ornamental elements of this period urge us to travel around the entire Madrid region in search of Baroque, which has marked the history of art as much as its expressions have marked the history of the Autonomous Region of Madrid.





RUTA I - MADRID CAPITAL ROUTE I - THE CITY OF MADRID

ITINERARIO:

- I - *Iglesia Arzobispal Castrense*
- II - *Hospicio de San Fernando*
(*Museo Municipal*)
- III - *Palacio del Buen Retiro*
- IV - *Iglesia de San Antonio de los Alemanes*
- V - *Iglesia de San José*
- VI - *Iglesia de las Calatravas*
- VII - *Convento de la Encarnación*
- VIII - *Templo de los Jesuitas*
(*Iglesia Colegiata de San Isidro*)
- IX - *Ministerio de Asuntos Exteriores*
- X - *Ayuntamiento o Casa de la Villa*
- XI - *Plaza Mayor*
- XII - *Convento de San Ildefonso*
de Trinitarias Descalzas

ITINERARY:

- I - *Archiepiscopal/Military Church*
- II - *San Fernando Hospice*
(*Municipal Museum*)
- III - *Buen Retiro Palace*
- IV - *Church of San Antonio de los Alemanes*
- V - *San José Church*
- VI - *Las Calatravas Church*
- VII - *La Encarnación Convent*
- VIII - *Jesuits' Church*
(*San Isidro Collegiate Church*)
- IX - *Ministry of Foreign Affairs*
- X - *Town Hall or "Casa de la Villa"*
- XI - *Plaza Mayor*
- XII - *Convent of 'San Ildefonso*
de Trinitarias Descalzas'





RUTA - ROUTE I *Madrid*

IGLESIA ARZOBISPAL CASTRENSE ARCHIEPISCOPAL/MILITARY CHURCH



Calle Sacramento 11 • 28005
Telf.: 91 542 49 35

HORARIOS:

Todos los días de 8:30 a 13:00 y de 18:00 a 20:00.
Grupos solamente mañanas.

Calle Sacramento 11 • 28005
Tel. 91 542 49 35

HOURS:

Daily, 8:30 a.m.-1:00 p.m. and 6:00 p.m.-8:00 p.m.
Group visits, mornings only



Esta Iglesia, llamada del Sacramento, fue construida en el siglo XVII por iniciativa del Duque de Uceda. Las obras de la iglesia finalizaron en 1744 y su arquitecto fue Andrés Esteban. Este edificio es uno de los pocos ejemplos de barroco madrileño que se conservan en la actualidad y es la Sede de la Iglesia Arzobispal Castrense desde 1982.

Frente a ella hay un monumento dedicado a las víctimas del atentado contra Alfonso XIII el día de su boda.

De su interior destacan dos pequeños lienzos del pintor italiano afincado en Madrid, Lucas Jordán, y los frescos de las bóvedas, obra de los hermanos Luis y Alejandro González Velázquez (1750).

Ha sido declarada monumento histórico artístico nacional en 1982.



This church, known as El Sacramento, was built in the 17th century at the behest of the Duke of Uceda. The church is the work of the architect Andrés Esteban, and its construction was completed in 1744. The building is one of the few remaining examples of Madrid's Baroque style, and it has been the official church for services for the armed forces since 1982.

Opposite the church, there is a monument dedicated to the victims of the attempt on King Alfonso XIII's life on his wedding day.

Noteworthy works of art inside the church include two small paintings by the Madrid-based Italian painter Lucas Jordán and the frescoes decorating the vaults, the work of the brothers Luis and Alejandro González Velázquez (1750).

The church was designated a national historic/artistic monument in 1982.



RUTA - ROUTE I

Madrid

HOSPICIO DE SAN FERNANDO (Museo Municipal)

SAN FERNANDO HOSPICE (*Municipal Museum*)



Calle de Fuencarral, 76 • 28004
Telf.: 91 701 18 68

HORARIOS:

De Martes a Viernes de 9:30 a 20:00, Sábados y Domingos de 10:00 a 14:00, Lunes Cerrado.



El Hospicio fue construido entre 1721 y 1726 por el arquitecto Pedro de Ribera y es quizá la obra cumbre del barroco madrileño. Fue concebido como un edificio de grandes proporciones con capacidad para albergar a más de tres mil asilados.

Lo más destacable del edificio es sin ninguna duda la fachada que da a la calle Fuencarral, más propia de un palacio que de un centro benéfico, pues cuenta con una magnífica portada realizada por el propio Ribera. El grupo situado en el nicho de la misma, que representa a San Fernando recogiendo las llaves de Sevilla, fue realizado por Juan Ron, escultor que también colaboró con Ribera en la construcción del Puente de Toledo.

Fue declarado Monumento Nacional en 1919, y al punto estuvo de ser derribado en 1922 de no ser por la intervención de la Real Academia de Bellas artes de San Fernando y del Ayuntamiento de Madrid, que rápidamente se apresuraron a comprar el edificio y a proceder a su restauración bajo la dirección del arquitecto Luis Bellido. En la actualidad es sede del Museo Municipal.

Calle de Fuencarral, 76 • 28004
Tel. 91 701 18 68

HOURS:

Tuesday-Friday, 9:30 a.m.-8:00 p.m.; Saturday and Sunday, 10:00 a.m.-2:00 p.m.; Closed Mondays.



This hospice was built between 1721 and 1726 by the architect Pedro de Ribera, and is considered his greatest work. This large building may be the finest example of the Baroque style in Madrid. It was designed to accommodate over three thousand people.

Its most noteworthy feature is undoubtedly its façade on Fuencarral Street, more suggestive of a palace than of a charitable organization, as it has a magnificent door, also by Ribera. The group of sculptures in the niche on the façade shows St. Ferdinand receiving the keys of Seville. It is the work of Juan Ron, a sculptor who also collaborated with Ribera in building the Toledo Bridge.

It was designated a National Monument in 1919, and would have been demolished in 1922 had it not been for the intervention of the San Fernando Royal Academy of Fine Arts and the Madrid City Council, which took quick action to purchase the building and restore it under the direction of the architect Luis Bellido. Nowadays it houses the Municipal Museum.



RUTA - ROUTE I

Madrid

PALACIO DEL BUEN RETIRO BUEN RETIRO PALACE

III



Parque del Retiro

Rue un conjunto arquitectónico de grandes dimensiones construido por orden de Felipe IV como segunda residencia y lugar de recreo (de ahí su nombre). Se edificó en lo que entonces era el límite oriental de la ciudad de Madrid. Hoy en día lo conocemos por los escasos vestigios que quedan de él y por los jardines del mismo, que conforman el Parque del Retiro.

Resulta paradójico que el principal resto de aquel complejo palaciego en la actualidad sea el jardín, si bien el actual Parque no tenga mucho que ver con el trazado y elementos originales del jardín de palacio, además de haber visto reducida su extensión a casi la mitad.

Aparte de los jardines, quedan en pie el ala norte del palacio, donde se encontraba el Salón de

Parque del Retiro

Sus large architectural ensemble was built on the orders of Philip IV as a second residence and a place for leisure pursuits (hence the name "Buen Retiro," which means "pleasant retreat"). It was built at what was then the eastern boundary of the city of Madrid. Only a small part of this palace remains today, along with its gardens, which make up El Retiro Park.

It is paradoxical that the gardens represent most of what is left of this palace complex, although the Park as it is known today has little to do with the original layout and elements of the palace gardens and is only about half of their size.

Apart from the gardens, the northern wing of the palace is still standing; this is where the Hall of Realms (the main room where the king's receptions



Palacio del Buen Retiro

Reinos (estancia principal de las recepciones y celebraciones del monarca), y que hoy alberga el Museo del Ejército, y el Salón de Baile, que hoy conocemos como Casón del Buen Retiro, donde se encuentra parte de la colección de obras del Museo del Prado. Ambos edificios han sufrido profundas reformas respecto a su diseño original.



Museo del Ejército:

Calle de Méndez Núñez, s/n • 28014
Tel.: 91 522 89 77
e-mail: museodelejercito@telefonica.net
Actualmente está cerrada la exposición permanente.

El Salón de Reinos o Museo del Ejército, está situado sobre lo que en tiempos fue el Salón de Reinos del antiguo Palacio del Buen Retiro, y fue construido por orden del rey Felipe IV a iniciativa del Conde Duque de Olivares entre 1632 y 1640.

and celebrations were held) was located, as well as the Ballroom. The former currently houses the Army Museum, and the latter is now known as Casón del Buen Retiro, and contains part of the Prado Museum's collection. Both have undergone extensive rebuilding, which has altered their original design.

Army Museum:
Calle de Méndez Núñez, s/n • 28014
Tel. 91 522 89 77
e-mail: museodelejercito@telefonica.net
The permanent exhibition is closed at present.

The Army Museum is located in what was the Hall of Realms of the old Buen Retiro Palace; its construction was ordered by King Philip IV at the behest of the Conde Duque de Olivares and took place from 1632-1640.

Planned as a pleasure palace for the royal family, it was located on the land of what had been the Buen



Buen Retiro Palace

Concebido como un palacio de recreo para la monarquía, se situó sobre los terrenos del entonces Real Sitio del Buen Retiro; una posesión real con una superficie de casi doscientas hectáreas que se extendía desde la Puerta de Alcalá hasta el Monasterio de Nuestra Señora de Atocha, y que, a grosso modo, correspondería con lo que hoy conocemos como el Parque del Retiro.

Las obras empezaron en 1632, bajo la dirección del maestro de obras Alonso de Carbonell, con una reforma del Cuarto Real de San Jerónimo, un edificio anejo al monasterio utilizado por los monarcas como lugar de Retiro. De ahí, se prosiguió hacia el norte, estructurándose en torno a un gran patio denominado Plaza Principal. La edificación se realizó con una gran rapidez, de tal manera que hacia 1633 estaba prácticamente terminada. No obstante, las obras se prolongaron hasta 1640 añadiéndose la Plaza Grande (1634-1636), el Picadero (1637), el Casón –concebido como Salón de Baile–, y el Coliseo (1638-1640). El resultado de estas obras fue un bello y extenso palacio rodeado por jardines con estanques, lagos, canales, casa de fieras, y coliseo.

En 1841, y por orden del General Espartero, el Salón de Reinos se destinó a sede del Museo de Artillería. En la actualidad, el edificio está ocupado por el Museo del Ejército.

En sus salas podemos ver armamento de todas las clases y épocas, trofeos, banderas, uniformes, y maquetas; un rico fondo mediante el cual, el visitante puede comprender mejor la historia militar española. Pero sin duda, uno de los principales atractivos es el edificio, en donde aún hoy, se pueden observar en su techo, las pinturas de las armas y blasones de los antiguos reinos de la Monarquía española.

Retiro Royal Country Estate, which covered nearly two hundred hectares from the Puerta de Alcalá arch to the Convent of Nuestra Señora de Atocha, roughly corresponding to the El Retiro Park as it is known today.

Construction began in 1632 under the direction of the master builder Alonso de Carbonell with the refurbishing of the San Jerónimo Royal Apartment, an annexe to the convent used by the kings as a retreat. From there, the palace continued towards the north and was built around a large courtyard known as Plaza Principal, the Main Square. Construction progressed very quickly, so that by 1633 it was nearly finished. However, the work went on until 1640, with the addition of the Plaza Grande square (1634-1636), the stables (1637), the Casón -which was originally a ballroom- and the Coliseo, Spain's first permanent theatre (1638-1640). The end result was a beautiful, expansive palace, surrounded by gardens with ponds, lakes, canals, menagerie and theatre.

In 1841, the Hall of Realms became the site of the Artillery Museum upon the orders of General Espartero. The building is now occupied by the Army Museum.

Its rooms house arms of all types and from every era, as well as trophies, colours, uniforms and scale models: a rich collection that offers visitors a good understanding of Spanish military history. However, one of the main attractions is undoubtedly the building itself, whose ceiling is still decorated with paintings of the coats of arms of the ancient kingdoms of the Spanish monarchy.





RUTA - ROUTE I

Madrid

IGLESIA DE SAN ANTONIO DE LOS ALEMANES CHURCH OF SAN ANTONIO DE LOS ALEMANES

IV



Puebla, 20 • 28004
Telf.: 91 522 00 70 - 618 87 37 81
Fax: 91 523 27 99

HORARIOS:

Visitas siempre previa cita: 91 522 37 74 de lunes a sábados (ambos inclusive): de 9:30 a 11:45
Precio por persona 2€

Puebla, 20 • 28004
Tel. 91 522 00 70 - 618 87 37 81
Fax: 91 523 27 99

HOURS:

Visits by prior arrangement: 91 522 37 74, from Monday to Saturday, 10:00 a.m.-11:45 a.m.
Entrance fee: 2€



edicada a San Antonio de Padua, fue fundada en 1606 por Felipe III, quien con la mediación del Consejo de Portugal, quiso ofrecer esta iglesia y hospital a los portugueses que vivían en Madrid, por lo que pronto se la conoció con el nombre de San Antonio de los Portugueses.

Al independizarse Portugal de la monarquía española a partir de 1640, el edificio quedó vacío, y en 1689, la regente Mariana de Austria decidió cederla al séquito de alemanes católicos que vinieron a Madrid acompañando a Mariana de Neoburgo, quien debía contraer matrimonio con Carlos II. A partir de ese momento se conocerá como San Antonio de los Alemanes.

En 1702, Felipe V concedió la administración del recinto a la Hermandad del Refugio. El edificio actual, que hoy en día sigue regentado por la



edicada to Saint Anthony of Padua, it was founded in 1606 by Philip III, whose intention was to offer this church and hospital to Portuguese citizens living in Madrid, through the mediation of the Council of Portugal. Thus, it soon became known as San Antonio de los Portugueses, St. Anthony of the Portuguese.

When Portugal became independent from the Spanish throne as of 1640, the building was vacated. In 1689, the Queen Regent Mariana of Austria decided to cede it to the entourage of German Catholics who came to Madrid accompanying Maria Anna of Pfalz-Neuburg, who was betrothed to Charles II. From that time onwards, it would be known as San Antonio de los Alemanes, St. Anthony of the Germans.

In 1702, Philip V granted the El Refugio Brotherhood the rights to the administration of this



Iglesia de San Antonio de los Alemanes

mencionada hermandad, fue construido según un proyecto del jesuita Pedro Sánchez, aunque fue el arquitecto Francisco Seseña quien dirigió las obras, ayudado por Juan Gómez de Mora, a quien se le atribuye la fachada.

Construida sobre una planta oval, San Antonio de los Alemanes es una de las iglesias más bellas de la ciudad, sobre todo su interior, pintado al fresco por Lucas Jordán, Francisco Carreño, y Francisco Ricci. También es de destacar el soberbio retablo mayor, realizado a mediados del siglo XVIII por el arquitecto Miguel Fernández, con esculturas de Francisco Gutiérrez.

En 1887 el exterior fue restaurado por el arquitecto Antonio Ruiz de Salces, quien dio uniformidad al conjunto formado por la iglesia y la Hermandad. En 1972 fue declarado Monumento Nacional.



Church of San Antonio de los Alemanes

property. The current building, which is still being managed by this brotherhood, was built according to the Jesuit Pedro Sánchez's design, although it was the architect Francisco Seseña who directed the work, assisted by Juan Gómez de Mora. The façade is attributed to the latter.

With its oval ground plan, San Antonio de los Alemanes is one of city's most beautiful churches, particularly its interior, with fresco paintings by Lucas Jordán, Francisco Carreño and Francisco Ricci. Also worthy of note is its superb main altarpiece, dating from the mid-18th century, the work of the architect Miguel Fernández with sculptures by Francisco Gutiérrez.

The exterior of the church was restored in 1887 by the architect Antonio Ruiz de Salces, who gave the ensemble made up of the church and the Brotherhood a sense of uniformity. It was designated a National Monument in 1972.

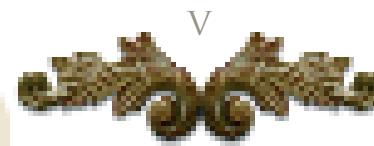




RUTA - ROUTE I

Madrid

IGLESIA DE SAN JOSÉ SAN JOSÉ CHURCH



Calle de Alcalá, 43 • 28014
Telf.: 91 522 67 84

HORARIOS:

De Lunes a Sábado de 6:15 a 13:30 y de 18:00 a 20:30; Domingos y Festivos de 9:00 a 14:00 y de 17:30 a 20:30

Calle de Alcalá, 43 • 28014
Tel. 91 522 67 84

HOURS:

Monday-Saturday, 6:15 a.m.-1:30 p.m. and 6:00 p.m.-8:30 p.m.; Sundays and holidays, 9:00 a.m.-2:00 p.m. and 5:30 p.m.-8:30 p.m.



El primitivo edificio, cuya iglesia había sido construida en 1605, fue demolido a principios del siglo XVIII, y en 1730 se encargó a Pedro de Ribera la construcción del actual, terminado en 1748 por José de Arredondo y Fausto Manso.

Se trata de la típica iglesia del barroco madrileño, levantada sobre planta de cruz latina con una nave central y dos laterales. En la fachada, muy del estilo de Ribera, hay un nicho central con una imagen de Nuestra Señora del Carmen que realizó el escultor francés Roberto Michel.

La fachada original fue alterada en 1912 por el arquitecto Juan Moya e Idigoras, al ampliarla hacia los lados y en altura, para así adecuarla a las proporciones de la vecina “Casa del párroco”, construida también en esas fechas con motivo de la apertura de la Gran Vía.



El original edificio, cuya iglesia había sido construida en 1605, was demolished in the early 18th century. In 1730, Pedro de Ribera was responsible for the construction of the current building, completed in 1748 by José de Arredondo and Fausto Manso.

This church is a typical example of Madrid's Baroque style, laid out on a Latin-cross plan with a central nave and two aisles. The façade, very typical of Ribera's style, features a central niche with a statue of Our Lady of Mount Carmel, the work of the French sculptor Roberto Michel.

The original façade was altered in 1912 by the architect Juan Moya e Idigoras. He expanded it on the sides and made it taller in order to bring it in line with the proportions of the neighbouring parish house, also built at that time to coincide with the opening of the Gran Vía Boulevard.





RUTA - ROUTE I

Madrid

IGLESIA DE LAS CALATRAVAS LAS CALATRAVAS CHURCH

VI



Calle de Alcalá, 25 • 28014
Telf.: 91 521 80 35

HORARIOS:

Todos los días de 9:00 a 12:30
y de 18:00 a 19:00

Calle de Alcalá, 43 • 28014
Tel. 91 522 67 84

HOURS:

Daily, 9:00 a.m.-12:30 p.m.
and 6:00 p.m.-7:00 p.m.



Se trata de la iglesia del antiguo Monasterio Real de la Concepción, más conocido por el de las Comendadoras de Calatrava. Los orígenes de este convento se remontan a 1623, cuando las religiosas de la Orden Militar de Calatrava se trasladaron a Madrid y se establecieron en un principio en el convento de Santa Isabel, y más tarde en unas casas al final de la calle Atocha. A finales del siglo XVII se trasladaron a este edificio de la calle Alcalá.

El convento fue derribado durante los años de la Revolución de 1868, quedando en pie únicamente su iglesia. La iglesia se salvó del derribo gracias a la intervención que hizo Manuel Silvela en el Congreso de los Diputados el 9 de marzo de 1870, con la propuesta de conservar el convento y el templo. Tras un arduo debate con los diputados Moreno Benítez y con el Ministro de Hacienda, partidarios del derribo, el gobierno



This is the church of the former Royal Convent of La Concepción, more commonly known as the convent of the Calatrava Nuns. The origins of this convent go back to 1623, when the nuns of the Military Order of Calatrava moved to Madrid and set up residence, first at the convent of Santa Isabel and later in one of the buildings at the end of Atocha Street. They moved to this building in Alcalá Street at the end of the 17th century.

The convent was demolished during the years of the Revolution that began in 1868, with only the church left standing. The church was saved from destruction thanks to Manuel Silvela's intervention in Parliament on 9 March 1870, with the proposal that the convent and church be preserved. After a heated debate involving the member of Parliament Moreno Benítez and the Minister of the Treasury, who were in favour of demolition, the government





optó por una solución salomónica: conservar el templo y derribar el convento.

En cuanto al edificio, fue realizado entre 1670 y 1678 según las trazas de Fray Lorenzo de San Nicolás, aunque fue terminado por Isidro Martínez y Gregorio Garrote. Se trata de una iglesia de planta de cruz latina con crucero y una cúpula monumental constituida por un tambor de ocho ventanas, cuatro abiertas y cuatro cegadas. En el interior, destaca el soberbio retablo de la capilla mayor realizado por José Benito de Churriguera entre 1720 y 1724, con esculturas de Pablo González Velázquez.

En cuanto a la fachada, actualmente se encuentra muy modificada respecto a la original, ya que durante el reinado de Isabel II, el arquitecto Juan de Madrazo y Kuntz realizó una completa remodelación a instancias del rey consorte Francisco de Asís. Esta reforma consistió en aplicar un color rojizo de terracota a toda la fachada, además de introducir motivos decorativos neo-renacentistas, muy inspirados en la arquitectura milanesa, como el rosetón del cuerpo central que reproduce la Cruz de Calatrava.

came to the Solomonic decision that the church should be spared and the convent torn down.

The church was built between 1670 and 1678 according to Fray Lorenzo de San Nicolás' design, although it was completed by Isidro Martínez and Gregorio Garrote. It has a Latin-cross plan with a crossing and a monumental dome resting on a drum with eight windows, four open and four blind. Inside, there is a superb altarpiece in the main chapel, the work of José Benito de Churriguera from 1720 to 1724, with sculptures by Pablo González Velázquez.

The façade's original appearance has been greatly modified, because during the reign of Isabella II, the architect Juan de Madrazo y Kuntz completely remodelled it at the behest of the King Consort Francisco de Asís. This work consisted of applying a terracotta red colour to the entire façade, as well as adding neo-Renaissance decorative motifs inspired by Milanese architecture, such as the rose window in the centre section depicting the Calatrava Cross.





RUTA - ROUTE I *Madrid*

REAL MONASTERIO DE LA ENCARNACIÓN ROYAL CONVENT OF LA ENCARNACIÓN

www.patrimonionacional.es/encarna/encarna.htm

VII



Plaza de la Encarnación, 1 • 28013
Telf.: 91 454 88 00
HORARIO:

Día	Mañanas		Tardes		
	Apertura	Cierre	Apertura	Cierre	Cierre Semanal
Martes, Miércoles, Jueves y Sábados	10:30	12:45	16:00	17:45	
Viernes	10:30	12:45	Cerrado		Lunes
Domingos y festivos	11:00	13:45	Cerrado		

Plaza de la Encarnación, 1 • 28013
Tel. 91 454 88 00
HOURS:

Day	Morning		Afternoon		Weekly closing
	Opening	Close	Opening	Close	
Tuesdays, Wednesdays, Thursdays and Saturdays	10:30	12:45	16:00	17:45	
Fridays	10:30	12:45	Closed		Monday
Sundays and public holidays	11:00	13:45	Closed		





l Real Monasterio de la Encarnación fue fundado en 1611, por Felipe III y Margarita de Austria.

El 4 de abril de 1609, el Consejo de Estado, a instancias del duque de Lerma y del propio rey Felipe III, decretó la expulsión de los moriscos de Valencia, medida que se complementaría al año siguiente con la expulsión de los que residían en la Corona de Castilla y en Aragón.

En agradecimiento a dicha expulsión, la reina Margarita de Austria, esposa de Felipe III, decidió fundar en Madrid un Monasterio de agustinas descalzas que se dedicaría al Misterio de la Encarnación. Para tal efecto, la reina hizo venir a cuatro religiosas del convento de San Agustín de Valladolid, que tras su llegada a Madrid el 20 de enero de 1611, se alojaron en el Monasterio de Santa Isabel, mientras se construía el suyo propio en las inmediaciones del Alcázar.

En este contexto, el 10 de junio de 1611, el Arzobispo de Toledo Bernardo de Rojas y Sandoval, puso la primera piedra del que hoy conocemos como Monasterio de la Encarnación. La construcción del edificio, fue encargada al arquitecto Juan Gómez de Mora, si bien, su diseño se debe posiblemente a su tío Francisco de Mora. Las obras se terminaron en 1616, y el dos de julio de ese mismo año, con una gran solemnidad, se procedió al traslado de las religiosas desde la vecina Casa del Tesoro, lugar en el que estaban alojadas desde el 3 de febrero de 1612.

Del convento destaca sobre todo su iglesia, levantada sobre una planta de cruz latina, de una sola nave, con crucero y cúpula.



The Royal Convent of La Encarnación was founded in 1611 by Philip III and Margaret of Austria.

On 4 April 1609, the Council of State, at the urging of the Duke of Lerma and King Philip III himself, decreed the expulsion of the Moriscos from Valencia. This action was to be complemented the following year by the expulsion of those who lived in the Kingdom of Castile and in Aragon.

In thanksgiving for this expulsion, Queen Margaret of Austria, the wife of Philip III, decided to found a convent for Discalced Augustinian nuns in Madrid which would be dedicated to the Mystery of the Incarnation. To this end, the queen sent for four nuns from the San Agustín Convent in Valladolid; after they arrived in Madrid on 20 January 1611, they stayed at the Santa Isabel Convent while their own was being built near the Alcázar fortress.

On 10 June 1611, the Archbishop of Toledo, Bernardo de Rojas y Sandoval, laid the cornerstone of what is now known as the Convent of La Encarnación. The architect Juan Gómez de Mora was commissioned to build this convent, although its design may be the work of his uncle, Francisco de Mora. Construction was completed in 1616, and on the second of July in that same year, the nuns took residence in a solemn ceremony, moving from the neighbouring Treasury House, where they had been living since 3 February 1612.

The convent's most noteworthy feature is its church, laid out on a Latin-cross plan, with a single nave with crossing and dome. The façade of the church, which is set back behind a large forecourt with an

En el exterior, y precedida de un espacioso atrio con verja de hierro, resulta muy interesante la fachada, construida en granito, y compuesta por un pórtico de ingreso de tres arcos sobre el que se sitúa un segundo cuerpo con ventanas, dos escudos reales, y un bajo relieve que representa la Anunciación, obra de Antonio de Riera. En cuanto al interior, destaca la soberbia decoración interior realizada por Ventura Rodríguez entre 1755 y 1767 con gran lujo de jaspers, mármoles y bronceos, y obras de Vicente Carducho, Francisco Bayeu y los hermanos González Velásquez.

En 1842 fue demolido en parte, saliendo de él las religiosas. Poco después fue reedificado y volvió a albergar la comunidad.

En la antigua clausura, Patrimonio Nacional ha establecido un Museo que permite observar los numerosos tesoros pictóricos y escultóricos de los siglos XVII y XVIII que se custodian en el convento, con obras de Lucas Jordán, Juan Van der Hammen, Vicente Carducho, Gregorio Fernández, Gregorio Fernández o Pedro de Mena. Especial mención merece el relicario que alberga un conjunto de 700 piezas hechas en bronce, coral, marfil, maderas finas procedentes de Italia, Alemania, España y los Países Bajos.

iron fence, is very interesting. It is built of granite and consists of an entrance portico with three arches, over which is a second section with windows, two royal coats of arms, and a bas-relief depicting the Annunciation, the work of Antonio de Riera. The inside features superb decorative work done by Ventura Rodríguez from 1755 to 1767, with sumptuous jaspers, marbles and bronzes, and works by Vicente Carducho, Francisco Bayeu and the González Velásquez brothers.

In 1842, it was partially demolished, and the nuns left. Shortly afterward, it was rebuilt to once again house the members of this religious community.

In the old cloister, the National Heritage Board has set up a museum displaying numerous paintings and sculptures, treasures from the 17th and 18th centuries that are kept at the convent. These include works by Lucas Jordán, Juan Van der Hammen, Vicente Carducho, Gregorio Fernández and Pedro de Mena. Worthy of special mention is the reliquary chamber, which houses a 700-piece collection of works in bronze, coral, ivory and fine woods from Italy, Germany, Spain and The Netherlands.



RUTA - ROUTE I

Madrid

TEMPLO DE LOS JESUITAS

(Iglesia Colegiata de San Isidro)

JESUITS' CHURCH

(*San Isidro Collegiate Church*)

IX



C/ Toledo 37 • 28005
Telf: 91 369 20 37 - 91 420 17 82

HORARIOS:

Todos los días de 7:30 a 13:00 y de 19:00 a 21:00
Domingos y Festivos de Precepto: 8:30 a 15:00
y de 17:30 a 20:30

C/ Toledo 37 • 28005
Tel. 91 369 20 37 - 91 420 17 82

HOURS:

Daily, 7:30 a.m.-1:00 p.m. and 7:00 p.m.-9:00 p.m.
Sundays and Holy Days of Obligation:
8:30 a.m.-3:00 p.m. and 5:30 p.m.-8:30 p.m.



Se trata de la Iglesia del antiguo Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, construida entre 1622 y 1664 por los arquitectos jesuitas Pedro Sánchez y Francisco Bautista. El primer colegio jesuita fundado en 1564 sobre este mismo emplazamiento -y cuyo solar había sido cedido a la Compañía por doña Leonor Mascareñas, dama de la emperatriz Isabel y de doña María de Portugal- tuvo una primera iglesia bendecida el 23 de enero de 1567 con la advocación de San Pedro y San Pablo.

El acontecimiento clave para la construcción de la actual iglesia, y del vecino Colegio Imperial -actual Instituto San Isidro-, fue la enorme fortuna que la Emperatriz doña María de Austria dejó a la Compañía de Jesús tras su fallecimiento en 1603, con el propósito de que reconstruyeran de nueva planta todo el complejo. Tras un largo



This is the church of the old Imperial School of the Society of Jesus, built between 1622 and 1664 by the Jesuit architects Pedro Sánchez and Francisco Bautista. The first Jesuit school founded in 1564 upon this same site -the lot it occupied had been given to the Society by Doña Leonor Mascareñas, lady-in-waiting to Empress Isabella and to Maria of Portugal- had a church that was consecrated on 23 January 1567 and dedicated to Saints Peter and Paul.

The key event in the construction of the current church, and of the neighbouring Imperial School (now San Isidro Institute) was the huge fortune that the Empress Maria of Austria left the Society of Jesus upon her death in 1603, so that they could rebuild the entire complex from the ground up. After a long legal battle among the empress' different heirs, the plans for the new church were drawn



litigio entre los diversos herederos de la emperatriz, el proyecto de la nueva iglesia fue realizado en 1620 por el arquitecto jesuita Pedro Sánchez, dos años después comenzó las obras y se encargó de su dirección hasta 1633. A partir de este momento se hizo cargo de la construcción el también jesuita Francisco Bautista y el arquitecto Melchor de Bueras, hasta su conclusión en 1664.

Tan dilatada obra no impidió que la iglesia fuera consagrada el 23 de septiembre de 1651 por el Nuncio Julio Rasperosi, bajo la advocación de San Francisco Javier.

Tras la expulsión de los jesuitas en 1767 la iglesia se transformó en colegiata, cambiando su advocación a San Isidro, y pasando a albergar desde ese momento los restos del Santo Patrón madrileño y su esposa, Santa María de la Cabeza.

Con la creación de la Diócesis de Madrid Alcalá el 7 de marzo de 1885, la colegiata se convirtió en Catedral provisional de Madrid, rango que ostentó hasta que en 1993 se acabaron las obras de Nuestra Señora de la Almudena, volviendo a recuperar el título de colegiata.

En cuanto al edificio, se trata de la iglesia más monumental del barroco madrileño. Para la realización del proyecto, Pedro Sánchez siguió el modelo adoptado en la iglesia del Gesú de Roma, esto es, una planta de cruz latina de una sola nave, con capillas laterales, crucero y cúpula. En el exterior destaca su fachada monumental, labrada en granito y compuesta por un cuerpo central de cuatro columnas corintias, flanqueado por dos pilastras del mismo orden a cada lado. Sobre este cuerpo, se levantan dos

up in 1620 by the Jesuit architect Pedro Sánchez. Two years later, he began construction, which continued under his direction until 1633. After that date, Francisco Bautista, also a Jesuit, and the architect Melchor de Bueras were in charge of the work, until it was completed in 1664.

This lengthy construction period did not prevent the church from being consecrated and dedicated to Saint Francis Xavier on 23 September 1651 by the Papal Nuncio Julio Rasperosi.

After the Jesuits were expelled in 1767, the church became a collegiate church and was rededicated to Saint Isidore. From that time onwards, it housed the remains of this Patron Saint of Madrid and those of his wife, Saint María de la Cabeza.

When the Diocese of Madrid-Alcalá was created on 7 March 1885, the collegiate church became Madrid's provisional cathedral. It held this title until the construction of the Cathedral of Nuestra Señora de la Almudena was completed in 1993, upon which time it reverted back to a collegiate church.

This is the finest example of a Baroque-style church in Madrid. In drawing up the design, Pedro Sánchez followed the model used in Gesu Church in Rome: a Latin-cross plan with a single nave, with side chapels, crossing and dome. Its exquisite façade is its most outstanding exterior feature. It is made of granite and has a central section with four Corinthian columns, flanked by two pilasters of the same order on each side. Two square towers, which were not completed, arise from this part of the building.

The church was heavily damaged by a fire that

torres de planta cuadrada que no se llegaron a terminar.

El templo resultó muy dañado por un incendio ocasionado en 1936, destruyendo buena parte de sus capillas interiores, así como innumerables obras de arte de incalculable valor. El fuego también afectó a las cubiertas, que acabaron por hundirse en su mayor parte. Estos hechos motivaron que tuviera que ser reconstruida en la posguerra por el arquitecto Javier Barroso, quien realizó algunas alteraciones respecto al edificio original, entre ellas, la culminación de las torres que habían quedado inacabadas.

broke out in 1936, which destroyed a large part of its interior chapels, as well as a great many priceless works of art. The fire also affected the roofs, most of which caved in. Because of these events, the church had to be rebuilt in the post-war period by the architect Javier Barroso. The latter made some alterations to the original building, including the completion of the towers that had been left unfinished.





RUTA - ROUTE I

Madrid

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES (Palacio de Sta. Cruz) MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS (*Santa Cruz Palace*)

C/ Plaza de la Provincia, 1 • 28012
Telf.: 91 379 97 00
Visitas previa petición.



C/ Plaza de la Provincia, 1 • 28012
Tel. 91 379 97 00
Visits by prior arrangement.

Hue mandado construir por Felipe IV en 1629 para albergar las dependencias de la Sala de Alcaldes y de la Cárcel de Corte. El proyecto fue realizado por el arquitecto Juan Gómez de Mora, y las obras de construcción fueron dirigidas por Cristóbal Aguilera entre 1629 y 1636, junto con otros arquitectos madrileños.

El palacio, inspirado en la arquitectura clásica italiana y española, es de planta rectangular, tiene dos patios cuadrados interiores simétricos que, además de organizar el espacio, permiten la ventilación y la entrada de luz natural, estando separados por un eje central que hace a la vez de distribuidor y de acceso al edificio.

La composición simétrica de la fachada confiere al edificio una acusada proyección horizontal que sólo se altera con los torreones acabados en chapitel de los cuerpos laterales y con la superposición de los dos niveles de triple vano que componen la portada principal. En cuanto a sus decoraciones, destaca el cromatismo de los materiales empleados en su construcción y las esculturas del escudo imperial, el ángel y las cuatro virtudes, hoy desaparecidas, realizadas por Antonio Herrera para la portada.

Hilip IV ordered the construction of this building in 1629 to house the Hall of Royal Court Judges and the Court Prison. The design was the work of the architect Juan Gómez de Mora, and construction was directed by Cristóbal Aguilera from 1629 to 1636, together with other architects from Madrid.

The palace, inspired by classical Italian and Spanish architecture, has a rectangular ground plan and two symmetrical inner courtyards, square in shape, which serve to organize the space as well as to let air and natural light in. They are separated by a central axis which acts as a hallway and allows access to the building.

The symmetrical composition of its façade gives the building a pronounced horizontal emphasis which is only interrupted by the towers on the side sections, which are topped by spires, and by the two-level section with three openings on each level that makes up the main entrance. Its adornments include the colour of the materials used in its construction, and the sculptures of the imperial coat of arms, the angel and the four virtues; the latter, the work of Antonio Herrera for the entrance, no longer exist.



RUTA - ROUTE I *Madrid*

AYUNTAMIENTO O CASA DE LA VILLA TOWN HALL OR "CASA DE LA VILLA"

XI



Plaza de la Villa, 5 • 28005
Telf.: 91 588 10 00

HORARIO:
Visitas guiadas gratuitas,
todos los lunes laborables a las 17:00 hrs.

*Plaza de la Villa, 5 • 28005
Tel. 91 588 10 00*

*HOURS:
Free guided tours, every Monday at 5:00 p.m.
(not including public holidays)*

Debido a la escasa importancia que tuvo Madrid en sus orígenes, el Concejo de la Villa no tuvo un inmueble propio hasta bien entrado el siglo XVII, una vez establecida la Corte. De hecho, las primeras reuniones del ayuntamiento se celebraban en una pequeña sala capitular situada encima del pórtico de la parroquia de El Salvador, en la calle Mayor, frente a la plaza de su nombre.

El 19 de agosto de 1619 el Ayuntamiento celebró su primera sesión en la casa que había sido de Juan de Acuña (presidente del Consejo de Castilla) situada en la Plazuela de San Salvador, hoy Plaza de la Villa. En 1629, casi sesenta años después de la primera instalación de la Corte en Madrid, Felipe IV concedió licencia al Ayuntamiento para construir sobre la dicha casa de Juan de Acuña, un edificio que le sirviera de

Because Madrid was relatively unimportant in its early days, the Town Council did not have its own building until well into the 17th century, once the court was moved to the city. In fact, the first meetings of the Town Council were held in a small meeting room located over the portico of the Parish of El Salvador, in Mayor Street, opposite the Plaza Mayor.

On 19 August 1619, the Town Council held its first session in the house that had belonged to Juan de Acuña (President of the Council of Castile), located in the small square known as Plazuela de San Salvador, today called Plaza de la Villa. In 1629, nearly sixty years after the court had been installed in Madrid, Philip IV granted the Town Council a permit to build a Town Hall over Juan de Acuña's house. This building still serves the same purpose today.





sede, función que sigue desempeñando actualmente.

Dicho edificio, concebido también como Cárcel de Villa, fue construido a partir de 1644 según un proyecto del arquitecto Juan Gómez de Mora aprobado en 1629. Tras la muerte de Gómez de Mora en 1648, José de Villareal continuó con la construcción del edificio siguiendo en lo sustancial las trazas del proyecto original, aunque integró el recinto entorno a un patio central que acabó convirtiéndose en protagonista del edificio. Tras la muerte de Villareal, las obras fueron acabadas por Teodoro Ardemans y José del Olmo en 1696.

A lo largo de su historia, la Casa de la Villa ha sufrido varias reformas; la más significativa fue la que realizó el arquitecto Juan de Villanueva en 1789, el cual añadió la galería de columnas que da a la calle Mayor con la finalidad de permitir a los reyes presenciar el paso de la procesión del Corpus. Otra actuación a destacar fue la construcción en 1915 del pasadizo que conecta el Ayuntamiento con la Casa de Cisneros, obra del arquitecto Luis Bellido.

En su interior, es digno de destacar la escalera de piedra, adornada con tres tapices del siglo XVII; el salón de audiencias, el de sesiones, y la antigua capilla decorada con frescos de Antonio Palomino.

The construction of the Town Hall, which was also planned to include the gaol, began in 1644, according to the design of the architect Juan Gómez de Mora, which had been approved in 1629. After Gómez de Mora's death in 1648, José de Villareal continued with the work, essentially following the lines of the original design, although he laid the building out around a central courtyard that would become its main feature. After Villareal died, the construction work was continued by Teodoro Ardemans and José del Olmo, and completed in 1696.

Throughout its history, the Casa de la Villa has been remodelled several times. The most significant work was done in 1789 by the architect Juan de Villanueva, who added the gallery with columns that faces Mayor Street, from which the king and queen could view the Corpus Christi procession. Another significant modification was the construction of the covered passageway that connects the Town Hall to Casa de Cisneros, the work of the architect Luis Bellido in 1915.

Notable features inside the building include the stone stairway, decorated with three 17th-century tapestries; the audience hall; the council meeting room; and the old chapel decorated with frescoes by Antonio Palomino.



RUTA - ROUTE I

Madrid

PLAZA MAYOR

XII



La Plaza Mayor de planta rectangular, es la célebre plaza porticada de Madrid. Conocida en la segunda mitad del siglo XV como plaza del Arrabal, su actual apariencia remonta a la importante remodelación efectuada por iniciativa de Felipe III (cuya estatua ecuestre ocupa hoy el centro de la plaza) entre 1617 y 1619, bajo la dirección del arquitecto Juan Gómez de Mora. Los edificios que la formaban, de cinco alturas y pórtico, estaban destinados a viviendas, salvo el central del lado norte, que era la segunda Casa Consistorial, más conocida como Casa de la Panadería (un edificio que ya existía y que quedó integrado en el nuevo proyecto) y el del lado sur, la casa de la Carnicería (donde estaban las carnicerías de la Villa).

Además de ser el principal enclave comercial de la ciudad, en la Plaza Mayor se celebraban numerosos festejos y solemnidades, incluidos los juegos de cañas y toros; por ello, en febrero de 1620, al poco de acabadas las obras, se estableció la tasa por el alquiler de sus balcones para asistir a las fiestas reales. También era el lugar donde se celebraban los autos de fe y las ejecuciones públicas.

La plaza sufrió diversos incendios que obligaron a otras tantas restauraciones, el más importante de los cuales fue el sufrido en agosto de 1790, que obligó a reedificar buena parte de la misma, bajo las órdenes del arquitecto Juan de Villanueva.



La Plaza Mayor, with its rectangular ground plan, is Madrid's famous colonnaded square. Known as "Plaza del Arrabal" in the second half of the 15th century, it owes its current appearance to the heavy remodelling that took place from 1617 to 1619 through the initiative of Philip III (whose equestrian statue today stands in the centre of the square), under the direction of the architect Juan Gómez de Mora. The buildings that formed the square, five storeys high with a portico, were residential, except the central one on the north side and the one on the south side. The former was the second Town Hall, better known as Casa de la Panadería (the Bakery), an already existing building that was incorporated into the new design, and the latter was Casa de la Carnicería, where the town's butchers were located.

In addition to being the city's primary shopping area, the Plaza Mayor was also the venue for a variety of festivals and solemn ceremonies, including juegos de cañas, equestrian exercises using reeds, and bullfights. Therefore, on February 1620, shortly after the construction work was completed, a fee was established for the rental of the balconies to observe royal festivities. It was also the place where autos-da-fé and public executions were held.

The square was damaged by several fires, each of which made restoration work necessary. The most serious of these fires took place in August 1790, and a large part of the square had to be rebuilt under the direction of Juan de Villanueva.



RUTA - ROUTE I

Madrid

CONVENTO DE SAN ILDEFONSO DE TRINITARIAS DESCALZAS CONVENT "OF SAN ILDEFONSO DE TRINITARIAS DESCALZAS"

XIII



Calle de Lope de Vega, 18 • 28014
Visitas previa cita: 91 429 56 71

*Calle de Lope de Vega, 18 • 28014
Visits by prior arrangement: 91 429 56 71*

Fue fundado en 1609 por doña Francisca Gaitán Romero, hija de Julián Romero, capitán de los ejércitos de Felipe II en Flandes, y para este propósito hizo venir a Madrid a unas religiosas trinitarias del convento de Santa Úrsula de Toledo. Tras intentar establecerlas en la calle Mayor, las religiosas se instalaron en su emplazamiento actual en 1612, sobre unas casas de su propiedad en la entonces calle Cantarranas. Pronto hubo problemas entre las religiosas y su fundadora, hasta tal punto que doña Francisca se desvinculó totalmente del convento, que cayó entonces bajo la protección de doña María de Villena y Melo, marquesa de la Laguna y dama de la Casa de Braganza.

En 1639, se decide reformar el edificio y se planea construir de nuevo la iglesia y el claustro, utilizando para ello un legado que su nueva protectora había dejado en Portugal, por lo que las reli-

Fhe convent was founded in 1609 by Doña Francisca Gaitán Romero, daughter of Julián Romero, captain of Philip II's armies in Flanders; to this end, she had some Trinitarian nuns from the Santa Úrsula Convent in Toledo come to Madrid. After she tried to have them set up residence in Mayor Street, the nuns settled in their current location in 1612, over some houses she owned in what was then known as Cantarranas Street. Some problems quickly arose between the nuns and the founder, to such a degree that Doña Francisca severed all ties with the convent, which then came under the protection of Doña María de Villena y Melo, Marchioness of La Laguna and lady-in-waiting of the House of Braganza.

In 1639, it was decided that the building should be refurbished, and there were plans to rebuild the church and the cloister; a bequest that their new protectress had left in Portugal was used for this purpose, and the nuns moved to a house in Humilladero Street. Because of the war





giosas se trasladaron a una casa en la calle del Humilladero. Debido a la guerra con Portugal el edificio actual no pudo ser construido hasta 1673. De la dirección de las obras se encargó el arquitecto Marcos López, y desde 1693 y hasta su conclusión en 1698, José de Arroyo.

El edificio es sencillo y austero. Su iglesia es de reducidas dimensiones y se levanta sobre una planta de cruz latina. Su parte exterior es igualmente sencilla, pues su fachada principal está compuesta por dos fajas de piedra laterales, por un frontispicio triangular en el remate y tres arcos de ingreso de medio punto en el centro, con la única decoración de un bajo relieve y los escudos de armas de los marqueses de la Laguna.

Declarado monumento nacional en 1921, ha sido restaurado por la Real Academia Española en 1869 y 1939.

Miguel de Cervantes Saavedra recibió sepultura en este convento el 23 de abril de 1616.

with Portugal, the construction of the current building was delayed until 1673. The architect Marcos López was in charge of directing the work, followed by José de Arroyo from 1693 until construction was completed in 1698.

The building is simple and austere. Its church is small and is laid out on a Latin-cross plan. The exterior is also simple; the main façade is made up of two lateral stone bands, a triangular frontispiece at the top and three semi-circular entrance arches in the centre. The only decoration is a bas-relief sculpture and the coats of arms of the Marquis and Marchioness of La Laguna.

Designated a National Monument in 1921, it was restored by the Spanish Royal Academy in 1869 and 1939.

Miguel de Cervantes Saavedra was buried at this convent on 23 April 1616.



DESCRIPCIÓN DEL *Municipio* DESCRIPTION OF THE *City*

Madrid dispone de una variada oferta artística, fruto de los diferentes estilos que han dejado su huella a lo largo de los siglos. Desde los restos de la antigua muralla árabe, pasando por pequeñas iglesias de estilo gótico hasta las primeras obras del Renacimiento, Madrid recoge en su desarrollo muy ricas y variadas obras artísticas.

Madrid debe su denominación al nombre árabe de 'Magerit' ('madre de las aguas'), con que se bautizó la fortaleza que en la orilla del río Manzanares hizo construir el omeya de Córdoba, Mohammed (823-886). A pesar de que la ciudad creció bajo dominio árabe durante doscientos años, de esta presencia sólo se conservan algunos restos de muralla y alguna torre convertida posteriormente en campanario.

La llegada de la dinastía Habsburgo en el siglo XVI y sobre todo en el siglo XVII, comienza el auge de la monumentalidad que ha dado una de las zonas más renombradas en la capital -el llamado Madrid de los Austrias- en la que destacan además de la Plaza Mayor multitud de rincones, iglesias y conventos, llenos de sabor y arte. Las fachadas de este estilo barroco, se reflejan en los lujosos interiores de los palacios.

El siglo XVIII dejó su huella neoclásica en el espléndido conjunto del Palacio Real, Jardines de Sabatini, Campo del Moro, que se encuentran en el centro de la capital. La Iglesia de San Francisco el Grande, con su cúpula de 33 metros de diámetro, las fuentes del Paseo del Prado, el Museo del Prado o la Puerta

Madrid has a varied offering in the way of art, a result of the different styles that have left their mark over the centuries. From the remains of the ancient Moorish wall, to small Gothic-style churches, to the first Renaissance works, Madrid has a wealth of art works.

Madrid owes its name to the Arabic word 'Magerit' ('mother of waters'), which was the name given to the fortress that the Omeyan Emir of Córdoba, Mohammed (823-886), had built on the banks of the Manzanares River. Even though the city grew under Moorish rule for two hundred years, there are only a few reminders of this fact: the remains of the wall and some towers, later converted into bell towers.

The arrival of the Hapsburg dynasty in the 16th century marked the beginning of a period when monuments flourished, which reached its peak in the 17th century and resulted in one of the most famous areas of the capital, known as Madrid de los Austrias. A multitude of churches, convents and other places full of character and art, as well as the Plaza Mayor itself, can be found in this part of the city. The façades of this Baroque style are reflected in the sumptuous interiors of the palaces.

The Neoclassicism of the 18th century left its mark in the magnificent ensemble formed by the Royal Palace, Sabatini Gardens and Campo del Moro Park, which are located in the heart of the city. The Church of San Francisco el Grande, whose dome measures 33 metres in diameter, the fountains of the Paseo del Prado, the Prado

de Alcalá, son también muestras espléndidas de este estilo.

En el SXIX sobresale el estilo neomudéjar, que está representado en más de 40 edificios, entre los que destacan: las Escuelas Aguirre, el Hospital del Niño Jesús, o la Plaza de Toros de las Ventas.

A principios del s.XX, cuatro edificios cambiarían la fisonomía de Madrid, dotándole de gran elegancia: los hoteles Ritz y Palace, el Casino y el Edificio Metrópolis, y la apertura de la Gran Vía, le dieron el aspecto de una ciudad europea.

En la actualidad Madrid puede presumir de estar a la altura de las grandes capitales del mundo: cuenta con el paseo más largo de Europa, el del Prado/Castellana (con 8 kms de longitud); el la ciudad de Europa con mayor número de árboles en sus calles y parques, y tiene un triángulo pictórico único en el mundo, el formado por Museo del Prado - Museo Thyssen-Bornemisza - Centro de Arte Reina Sofía.

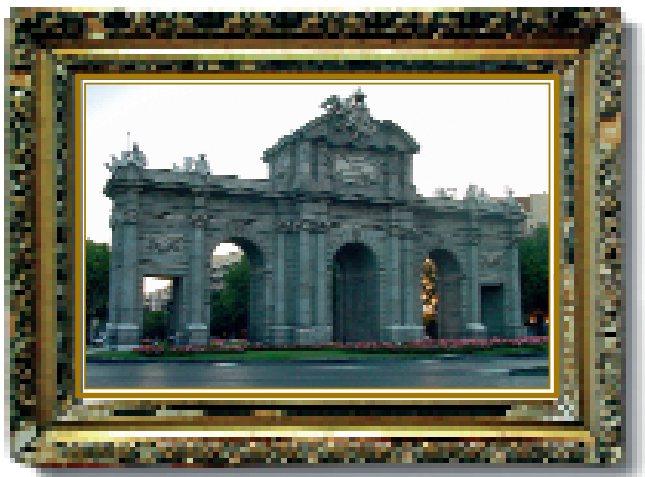
Museum and the Puerta de Alcalá arch are also splendid examples of this style.

In the 19th century, the neo-Mudéjar style stands out; it is represented in more than 40 buildings, including: the Escuelas Aguirre School, the Niño Jesús Hospital and the Las Ventas bullring.

In the early 20th century, four buildings changed the face of Madrid, giving it a touch of elegance: the Ritz and Palace Hotels, the Casino and the Metrópolis Building, as well as the opening of the Gran Vía boulevard, gave it the look of a European city.

Today, Madrid can be proud of the fact that it is on a par with the great capitals of the world: it has the longest avenue in Europe -the Prado/Castellana (8 km long); it has more trees in its streets and parks than any other European city; and it has an 'art triangle' that is unique in the world, consisting of the Prado Museum, the Thyssen-Bornemisza Museum and the Reina Sofía Art Centre.





INFORMACIÓN DE INTERÉS

Teléfono de información general: 010
Telf. información de transporte público: 012

Metro de Madrid:

902 44 44 03 - www.metromadrid.es

Consortio Regional de Transportes:

91 580 42 60 - www.ctm-madrid.es

Información hoteles:

www.aehm.es

Información restaurantes:

www.amerc.es

www.hosteleriamadrid.com

INFORMATION OF INTEREST

*General information line: 010
Transport Information line: 012*

Madrid Metro (underground):

902 44 44 03 - www.metromadrid.es

Regional Transport Consortium:

91 580 42 60 - www.ctm-madrid.es

Hotel information:

www.aehm.es

Restaurant information:

www.amerc.es

www.hosteleriamadrid.com

Oficinas de Información Turística: COMUNIDAD DE MADRID

www.madrid.org/turismo

turismo@madrid.org

Duque de Medinaceli, 2

Tel.: 902 100 007 - Fax: 91 429 37 05

Aeropuerto de Madrid-Barajas

Tel.: 902 100 007 - Fax: 91 305 41 95

(Terminal 1 - Llegadas)

Aeropuerto de Madrid-Barajas

Tel.: 902 100 007

(Terminal 4 - Llegadas)

Estación de Chamartín

Tel.: 902 100 007 - Fax: 91 323 79 51

(Vestíbulo Central, puerta 15)

Estación de Atocha-RENFE

Tel.: 902 100 007 - Fax: 91 530 79 55

(Vestíbulo llegadas AVE)

AYUNTAMIENTO DE MADRID

www.esmadrid.com

turismo@munimadrid.es

www.munimadrid.es/turismo

Centro de Turismo de Madrid:

Plaza Mayor, 27

Tel.: 91 588 16 36

Tourist Information Offices: COMMUNITY OF MADRID

www.madrid.org/turismo

turismo@madrid.org

C/Duque de Medinaceli, 2

Tel. 902 100 007 - Fax: 91 429 37 05

Madrid-Barajas Airport

Tel. 902 100 007 - Fax: 91 305 41 95

(Terminal 1 - Arrivals)

Madrid-Barajas Airport

Tel. 902 100 007

(Terminal 4 - Arrivals)

Chamartín Railway Station

Tel. 902 100 007 - Fax: 91 323 79 51

(Main Concourse, door no.15)

Atocha-RENFE Railway Station

Tel. 902 100 007 - Fax: 91 530 79 55

(AVE Arrivals)

MUNICIPAL OFFICES

www.esmadrid.com

turismo@munimadrid.es

www.munimadrid.es/turismo

Centro de Turismo de Madrid:

Plaza Mayor, 27

Tel. 91 588 16 36

RUTA II - ROUTE II

CUENCAS DEL HENARES Y DEL TAJUÑA HENARES AND TAJUÑA RIVER BASINS



ITINERARIO:

*Madrid - Alcalá de Henares - Nuevo Baztán -
Loeches - Arganda del Rey - Madrid.*

*Salida de Madrid por la A-2 dirección Barcelona,
salida ALCALÁ DE HENARES (34 kms).*

*Desde Alcalá de Henares, M-300 unos 3 kms,
para enlazar con la M-204 hasta: NUEVO
BAZTÁN (20 kms).*

*Salida por la comarcal M-219 durante 15,3 kms,
tomar la M300, hasta llegar a LOECHES
(16,5 kms).*

*M-300 (8 kms), luego coger la M-821 hasta
ARGANDA DEL REY (12 kms).*

Vuelta a MADRID por la A-3 (28 kms).

**TOTAL KMS. (APROX.) DE LA RUTA:
110 KMS.**

ITINERARY

*Madrid - Alcalá de Henares - Nuevo Baztán -
Loeches - Arganda del Rey - Madrid.*

*Take the A-2 motorway out of Madrid, towards
Barcelona, to the ALCALÁ DE HENARES
exit (34 km).*

*From Alcalá de Henares, take the M-300 road
for about 3 km, and then take the M-204 road
to: NUEVO BAZTÁN (20 km).*

*Take the M-219 country road for 15.3 km, then
take the M300 road to LOECHES (16.5 km).*

*Follow the M-300 road for 8 km, then take the
M-821 road to ARGANDA DEL REY
(12 km).*

*Return to MADRID via the A-3 motorway
(28 km).*

**TOTAL KM ON THE ROUTE (APPROX.):
110 KM**



RUTA - ROUTE II

Alcalá de Henares

www.ayto-alcaladehenares.es - www.alcalaturismo.com

AYUNTAMIENTO:

Plaza de Cervantes 11 • 28801
Telf.: 91 888 33 00 - 91 879 73 90

OFICINAS TURISMO:

Callejón de Santa María s/n
Telf.: 91 889 26 94
Plaza de los Santos Niños s/n
Telf.: 91 881 06 34



TOWN HALL:

Plaza de Cervantes 11 • 28801
Tel. 91 888 33 00 - 91 879 73 90

TOURIST INFORMATION OFFICES:

Callejón de Santa María s/n
Tel. 91 889 26 94
Plaza de los Santos Niños s/n
Tel. 91 881 06 34



MONASTERIO DE SAN BERNARDO

(“Las Bernardas”)

SAN BERNARDO CONVENT

(“Las Bernardas,” the Bernardine Sisters)

Plaza de las Bernardas s/n
Telf.: 91 882 13 54

HORARIOS:

Laborables:
11:30, 12:30, 13:30, 17:00, 18:00 y 19:00
Sábado, domingos y festivos:
11:00, 11:45, 12:30, 13:15, 14:00, 17:00,
17:45, 18:30, 19:15 y 19:00

Plaza de las Bernardas s/n
Tel. 91 882 13 54

HOURS:

Weekdays:
11:30, 12:30, 13:30, 17:00, 18:00 y 19:00
Saturdays, Sundays and holidays:
11:00, 11:45, 12:30, 13:15, 14:00, 17:00,
17:45, 18:30, 19:15 y 19:00





Las trazas de este excepcional templo barroco se las debemos al arquitecto Juan Gómez de Mora autor, entre otros, de la Plaza Mayor de Madrid y el Panteón de Reyes de El Escorial. En la construcción de la iglesia sorprende su soberbia cúpula oval, la mayor en su género hecha en España. El conjunto se ve acompañado de una rica colección de cuadros, obra del maestro italiano Angelo Nardi.

Si hay algo que no hay que dejar de visitar es el bello Museo conventual en el que pinturas, esculturas y los rincones de la vida más íntima de las monjas, como son la celda de la fundadora y la cocina, se mezclan con la mágica visión de la iglesia desde el balcón central.

Es de destacar el Arca de Plata y Ébano de Carlos V, mandada realizar por su hijo Felipe II con bellos repujados que representan escenas victoriosas del emperador.

El sillón del cardenal Sandoval es una pieza única en su género en la que se mezcla la ebanistería con la joyería, enriqueciéndose la pieza con la incrustación de cristales de roca decorados como si fueran piedras preciosas.

Y por último, el facsímile de la Biblia Políglota Complutense situado en el museo, convierte a este lugar de Alcalá en el más accesible para conocer y observar esta obra magna de la tipografía universal.



The design of this outstanding Baroque church is the work of the architect Juan Gómez de Mora, who also designed the Plaza Mayor in Madrid and the Pantheon of Kings at El Escorial, among others. The church has an amazing, superb oval dome, the largest of its type in Spain. The architectural ensemble is rounded out by a fine collection of paintings, the work of the Italian master Angelo Nardi.

Not to be missed is the beautiful museum featuring paintings, sculptures and some glimpses into the private life of the convent, such as the cell of the foundress and the kitchen. The museum also affords a spellbinding view of the church from the centre balcony.

Especially worthy of note is Charles V's silver and ebony chest, commissioned by his son Philip II, with lovely repoussé work depicting scenes of the Emperor's victories.

Cardinal Sandoval's chair is a one-of-a-kind piece, combining woodwork and jewel-work, as it is embellished with rock crystal inlays in the manner of precious stones.

Finally, the replica of the Polyglot Bible of Complutum found in the museum makes this convent the most accessible place in Alcalá to see this masterpiece of typography.



ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: Autovía A-2 (Barcelona): 30 kms.

Autobús: Nº 223 (Avda. de América).

Tren Cercanías: Líneas: C-1 (Atocha); C-2 (Chamartín); C-7ª (Príncipe Pío).

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

La ciudad de Alcalá de Henares, cuna de Miguel de Cervantes, fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en diciembre de 1998, en reconocimiento a su condición de “primera ciudad universitaria planificada como tal” que ha existido en el mundo. Esta declaración de la UNESCO se refiere no solamente al patrimonio histórico-monumental de Alcalá, sino a la trascendente significación cultural que tuvo la ciudad desde que el Cardenal Cisneros fundó la Universidad Complutense en 1499.

Alcalá de Henares se ha convertido en un destino imprescindible para el turismo cultural. La antigua Complutum de los romanos prosperó a partir del siglo I a.C. Durante la dominación musulmana, la plaza se llamo “Qual’at abd al-Slam”, y de esta referencia a la fortaleza árabe deriva el actual nombre de Alcalá. A partir del siglo XII se convirtió en señorío y residencia habitual de los poderosos arzobispos de Toledo, quienes la amurallaron y engrandecieron. Muestra de aquella pujanza fue el suntuoso Palacio Arzobispal, del que a menudo eran huéspedes los reyes castellanos. Las trazas de la antigua villa medieval se hacen patentes en la característica Calle Mayor soportalada, donde comerciaban los judíos.

La ciudad vivió su máximo esplendor a

FROM THE CITY OF MADRID

By road: A-2 Motorway (Barcelona): 30 km

Bus: No. 223 (from Avenida de América).

Commuter train: Lines: C-1 (Atocha Station); C-2 (Chamartín Station); C-7A (Príncipe Pío Station).

DESCRIPTION OF THE TOWN

The city of Alcalá de Henares, the birthplace of Miguel de Cervantes, was declared a UNESCO World Heritage City in December 1998 in recognition of its status as ‘the first city to be designed and built solely as the seat of a university’ in the world. This declaration refers not only to Alcalá’s historical heritage and monuments, but also to the city’s important cultural significance from the time that Cardinal Cisneros founded the Complutense University in 1499.

Alcalá de Henares has become an essential cultural tourism destination. The old Roman city of Complutum prospered from the 1st century BC onwards. During the period of Islamic rule, the square was called ‘Qual’at abd al-Slam,’ and the name ‘Alcalá’ comes from this reference to the Moorish fortress. In the 12th century, it became a feudal estate and was the usual place of residence of the powerful Archbishops of Toledo, who built a wall around the city and expanded it. An example of this power is the magnificent Archbishop’s Palace, where the kings of Castile were often guests. There are evident traces of the medieval town in the arcaded Mayor Street, typical of this period, where the Jewish merchants did business.

The city reached its height at the end of the 15th century, when Cardinal Cisneros created the Complutense University. This university is the oldest one in Europe, and it was founded by Francisco Jiménez de Cisneros. The most distinguished representatives of Hispanic learning would pass through its portals, with three major cultures

partir de finales del siglo XV, cuando el Cardenal Cisneros creó la Universidad Complutense. Esta Universidad es la más antigua de Europa y fue fundada por Francisco Jiménez de Cisneros y por ella pasará lo más granado del saber hispano, conviviendo armónicamente tres importantes culturas (judía, musulmana y cristiana). La sede principal es el Colegio Mayor de San Ildefonso. El conjunto integra tres patios -el de Santo Tomás de Villanueva, el de Filósofos y el Trilingüe-, además del Paraninfo, que acoge todos los años la ceremonia de entrega del Premio Cervantes de Literatura por los Reyes de España. En su imprenta se editó la ‘Biblia Políglota Complutense’ de la que se conservan dos ejemplares. La admirable fachada es de Rodrigo Gil de Hontañón, de estilo plateresco.

Merecen especial mención los siguientes monumentos:

IGLESIA MAGISTRAL-CATEDRAL: Tiene su origen en el S.IV, posteriormente fue templo visigodo, sede de obispos, colegiata con abad y canónigos. Desde el S.XVI, por voluntad de Cisneros, se convirtió en iglesia magistral con abad mitrado, que también canciller de la universidad. Restos mudéjares en la portada, y gótico tardío. Torre del más puro renacimiento.

PALACIO ARZOBISPAL: “Las casas del Arzobispo”: En 1209 la villa obtiene el trato de corte del arzobispo. El Palacio era una fortaleza mudéjar hasta las ampliaciones del S.XVI. Recinto cuna de Reyes, asiento de Cortes, Tribunal de Cuentas y Justicia, y Archivo del Reino.

CASA-NATAL DE CERVANTES: Típica casa

(Jewish, Islamic and Christian) living together in harmony. The main headquarters is the College of San Ildefonso. Its facilities include three courtyards -the Santo Tomás de Villanueva, Philosophers’ and Trilingual courtyards- as well as the Assembly Hall, which hosts the annual ceremony in which the Cervantes Literature Award is presented by the King and Queen of Spain. The Polyglot Bible of Complutum, two copies of which still exist, was published in its print shop. The admirable Plateresque façade is the work of Rodrigo Gil de Hontañón.

The following monuments are especially worthy of note:

MAGISTRAL CHURCH/CATHEDRAL: Its origins date back to the 4th century.

It was later a Visigoth temple, the seat of bishops, and a collegiate church with an abbot and canons. At the wish of Cisneros, it became a magistral church starting in the 16th century (all of its clergy had to be doctors of theology), with a mitred abbot who was also chancellor of the university. There are Mudéjar-style and late Gothic elements on the façade. The tower is built in classic Renaissance style.

ARCHBISHOP’S PALACE:

‘The Archbishop’s houses.’ In 1209, the city attained the status of Archbishop’s Court. The Palace was a Mudéjar fortress until it was expanded in the 16th century. Its premises have been a birthplace of kings, the seat of courts, Court of Auditors and of Justice and the Archives of the Kingdom.

CERVANTES’ BIRTHPLACE:

Typical 16th-century Toledo-style house laid out around a quadrangular courtyard. It houses a Library and the Cervantes Museum.



toledana del S.XVI diseñada en torno a un patio cuadrangular. Su interior alberga una Biblioteca y el Museo Cervantino.

PLAZA DE CERVANTES: Donde se celebran las fiestas más importantes de la ciudad y el mercado semanal. A su alrededor, tenemos edificios significativos ante los que detenernos, como las remozadas ruinas de Santa María la Mayor, la Capilla del Oidor, y el Ayuntamiento. El monumento a Miguel de Cervantes se yergue sobre pedestal de granito.

OTRA DIRECCIÓN DE INTERÉS

MUSEO ARQUEOLÓGICO REGIONAL

Pza. de las Bernardas s/n. • 28801

Telf.: 91 879 66 66

Horario; Lunes cerrado, martes a sábado de 11:00 a 17:00 y domingos y festivos de 11:00 a 15:00 h.

CERVANTES SQUARE: *This square was used as a weekly market place. Surrounding the square, there are important buildings, such as the renovated ruins of the church of Santa María la Mayor; the Oidor Chapel, and the Town Hall. The monument to Miguel de Cervantes is on a granite pedestal*

ANOTHER ADDRESS OF INTEREST

REGIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

Pza. de las Bernardas s/n. • 28801

Tel. 91 879 66 66

Hours: Monday, closed; Tuesday-Saturday, 11:00 a.m.-5:00 p.m.; Sundays and holidays, 11:00 a.m.-3:00 p.m.



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS • TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurants - Restaurants



AL ANDALUS	C/INFANTADO, 3	91 889 21 40
AL GRANO	C/ GOYA, 1	
ALCARAVEA	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 830 54 30
ALCARRIA	C/ VIA COMPLUTENSE, 87	91 888 29 27
ARTURO ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, S/N	91 802 36 75
ASADOR DE ARAGON	CTRA. DAGANZO, 3,200	91 882 31 31
BRUSELAS	PLAZA ALONSO CARRILLO, 8	91 881 69 83
BUFFALO GRILL	CTRA. ANTIGUA N II, 33,5	
BUTTARELLI	C/ CARMEN CALZADO, 10	
CANTINA MARIACHI	LUGAR LOC.11	91 888 89 33
CAÑAS Y TAPAS	C/ CERVANTES, 2	91 877 10 16
CASA BAYTON	PLAZA CERVANTES, 21	91 883 06 06 - 91 882 39 94
CASA FORNA	C/ JOSE MARIA PEREDA, 2	
CASA ROJAS I	C/ ATIENZA, 1	91 889 32 02
CASA ZACARIAS	C/ MURCIA, 1	91 880 87 04
CERVECERIA KNEIPE	C/ MAYOR, 45	91 883 15 95
CIRILO	C/ LIBREROS, 26	91 888 10 12
CITY DE ORO	C/ RONDA FISCAL, 38A	91 882 04 70
CORAL	PASEO ESTACION, 1	91 888 05 18
COREN GRILL	AVDA. GUADALAJARA, 15	91 888 54 16
DEL PRADO	CTRA. BARCELONA, 28,300	91 882 48 47
DON JOSE MESON	C/ SANTIAGO, 6	91 881 86 17
DONER KEBAP MESOPOTAMIA	PLAZA CERVANTES, 13	629 56 18 56
DRAGON DE ORO	C/ VIA COMPLUTENSE, 70	91 881 12 31
EL BURRITO BOTANERO	C/ MAYOR, 6	91 881 44 22
EL CASINO	PLAZA CERVANTES, 9	91 888 75 12
EL FOGON DE SABINA	C/ DAMASO ALONSO, 13	91 889 72 72
EL MOLODRON	C/ LUIS MADRONA, S/N	91 880 62 61
EL OLIVAR	CMNO. OLIVAR, 9	91 881 77 00
EL PAJARO GRIFFO	AVDA. ALCARRIA, 9	91 889 72 72
EL RUEDO	C/ LIBREROS, 38	91 880 69 19
EL VAL	C/ VALLADOLID, S/N	91 881 54 42
ERAL	C/ LUIS VIVES, 13	91 882 63 51
FLUNCH-PIZZA PAI	CTRA. ANTIGUA N II	91 883 53 14
GAMBRINUS	PLAZA SANTOS NIÑOS, 4	91 880 14 11
GRAN MURALLA	C/ GRANADOS, 2	91 882 55 45



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants

GRINGO VIEJO	C/ RAMON CAJAL, 8-10	91 882 81 84
HALCALAH	C/ MANUEL MERINO, 20	
HOSTERIA DEL ESTUDIANTE	C/ COLEGIOS	91 888 03 30
JARDIN DE FENIX	AVDA. GUADALAJARA, 22	91 880 67 84
JARDIN DE FENIX	AVDA. CASTILLA, 4	91 882 03 32
JUAN DE AUSTRIA	AVDA. JUAN AUSTRIA, 26	
JUNCAL	C/ RUDENCIO, 30	
KABAB	C/ VICTORIA, 2	91 881 73 10
KYNY-3	CTRA. BARCELONA, 29,5	91 888 03 85
LA BAMBOLA	C/ DAOIZ VELARDE, 20	91 889 00 41
LA CABAÑA	C/ LANZA, 3	91 889 96 14
LA CASA VIEJA	C/ SAN FELIPE NERI, 7	91 883 62 81
LA CUEVA DE ANTOLIN	C/ LIBREROS, 40	91 888 27 21
LA CÚPULA	C/ SANTIAGO, 18	91 880 73 91
LA ESGARAVITA	CMNO. AFLIGIDOS, 55	91 881 88 36
LA GALATEA	C/ ALMAZAN, 20	91 882 25 14
LA NOSTRA SICILIA	C/ JOSE MARIA PEREDA, 30	91 881 12 31
LA PALOMA	C/ CID CAMPEADOR, 3	91 889 56 19
LA PASTA GANSA	PLAZA SAN DIEGO, 5	91 878 81 09
LA TABERNA DE ALONSO	CAR JULIO REY PASTOR, 2	91 881 73 10
LAS REJAS	C/ FERRAZ, 24	91 889 04 94
LORD BYRON	C/ CUENCA, 3	91 882 72 23
LOS PINOS DE DAGANZO	CTRA. DAGANZO, 3,200	91 880 06 95
MACANDE	C/ CARMEN CALZADO, 10	91 883 33 84
MADRID	PUERT. PUERTA MADRID, 14	
MARTIN'S	C/ MATEO TORRES, S/N	91 880 86 64
MESON DON BENITO	AVDA. MADRID, 14	91 878 73 50
MI HABANA	C/ NUEVA, 3	91 881 83 64
MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12	91 883 12 77
NINO	C/ MAYOR, 70	
NOSTRUS	C/ F. GARCIA LORCA, S/N	
ORYZA SATIVA	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 882 14 00
PALACIO DE ORIENTE	AVDA. LOPE FIGUEROA, 18	91 883 28 81
PAOU YUEN II	C/ MURILLO, 15	
PASTA Y PIZZA ROMANTICA	C/ PORTILLA, 45	91 883 41 60
PATRIMONIO	AVDA. ALCARRIA, 3	



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants

PEKIN	C/ JOSE MARIA PEREDA, 12	91 881 12 31
PIZZERIA DINO	C/ JOSE MARIA PEREDA, 5	91 802 65 51
POLLO DE ALCALA	C/ VIA COMPLUTENSE, 32	91 881 30 70
REINOSA	C/ GOYA, 2	91 889 00 42
EL RETIRO	C/ SUECIA, 6	91 888 06 43
SABOR	C/ SANTIAGO, 19	91 878 99 46
SALONES EDEN	C/ ENTREPEÑAS, S/N	
SALONES EL CARDENAL	PASEO PASTRANA, 32	91 446 82 61
SALONES JARDIN EL OLIVAR	CMNO. OLIVAR, 9	91 882 78 68
SALONES OMA EVENTOS	AVDA. JUAN CARLOS I, S/N	
SAN DIEGO	PLAZA SAN DIEGO, 4	91 888 30 97
SANTA CRUZ CUENCA		
SANTIAGO ASADOR	C/ SANTIAGO, 42	91 889 00 22
SOL Y SOMBRA	C/ GRANADOS, 1	91 889 21 23
SOTILEZA	CTRA. DAGANZO, 2,200	91 880 39 57
SPORTS BAR	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 830 54 46
TAPELIA	C/ RAMON CAJAL, 10	
THAMESIS	C/ RIO TORCON, 4	
TOLEDO	C/ LIBREROS, 26	
TONY ROMAS	C/ TINTE, 1	91 878 93 17
TOPECA 75	C/ RAMON FRANCO, 5	91 888 03 24 - 91 888 45 25
TOPECA EL CHORRILLO	PLAZA SAN JOSE, 2	91 882 41 78
TORRES LAS	C/ DAOIZ VELARDE, 15	91 888 29 26
TRAI RACK	C/ JOSE MARIA PEREDA, 7	91 881 35 13
TRATTORIA PIZZERIA ROMANA	C/ MORAL, 2	91 888 06 55
VARONIA	C/ LOPE RUEDA, 9	91 888 38 15
VERDALIA MULTIESPACIO	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 882 14 00
VERSUS	C/ TRINIDAD, 8	91 880 22 63
VIPS	AVDA. JUAN CARLOS I, 13	91 590 26 77
YOU	C/ FAUSTO ELHUYAR, 5	



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hotels - Hotels



CIUDAD DE ALCALA	C/ CANOVAS CASTILLO, 4	91 882 47 45
IBIS ALCALA DE HENARES	CTRA. ANTIGUA NII, 34	91 879 68 50
ZOUK	C/ ISAAC NEWTON, 2	91 877 18 20
EL BEDEL	PLAZA SAN DIEGO, 6	91 889 37 00
NH EXPRESS ALCALA DE HENARES	C/ ANTONIO SUAREZ, 8	91 879 61 81
PARTNER CISNEROS	PASEO PASTRANA, 32	91 888 25 11
CAMPANILE	C/ FAUSTO ELHUYAR, 3	91 802 56 12
AC ALCALA	C/ OCTAVIO PAZ, 25	91 802 39 70
ISLA DE LA GARENA	C/ GALILEO GALILEI, S/N	91 878 16 70
JACINTO	PASEO/ ESTACION, 2	91 889 14 32
DON JUAN I	C/ DON JUAN I, 9	91 883 34 84
EL TORERO	PUERTA MADRID, 18	91 889 03 73
MIGUEL DE CERVANTES	C/ IMAGEN, 12	91 883 12 77
BARI	C/ VIA COMPLUTENSE, 112	91 888 14 50
EL VAL	C/ ZARAGOZA, 2	91 883 59 58
EMILIA	AVDA. GUADALAJARA, 4	91 888 25 70
LEVANTE	C/ JUAN GUERRA, 5	91 888 07 51
LINARES	PLAZA CERVANTES, 28	91 880 44 08

FIESTAS TRADICIONALES

MARZO / ABRIL
SEMANA SANTA ALCALAÍNA

Procesiones de las Cofradías Penitenciales de Alcalá de Henares; conciertos de bandas; actos litúrgicos. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico.

ABRIL · ABRIL DE CERVANTES

Diferentes actos conmemorativos en torno a la entrega del Premio Cervantes.

PRINCIPIOS AGOSTO · SANTOS NIÑOS (FIESTAS PATRONALES)

Bailes populares; actuaciones infantiles; verbena.

TRADITIONAL FESTIVALS

MARCH / APRIL
ALCALÁ EASTER WEEK

Processions of the Penitential Brotherhoods of Alcalá de Henares; band concerts; Liturgical ceremonies. This festival has been declared of interest to tourists.

APRIL · CERVANTES MONTH

A series of commemorative events revolving around the presentation of the Cervantes Award.

EARLY AUGUST · “HOLY CHILDREN,” STS. JUSTUS AND PASTOR

Festival in honour of the city's patron saints) Folk dances; performances for children; fair.

FINALES AGOSTO · FERIA Y FIESTAS DE ALCALÁ

Conciertos; bailes populares; actuaciones infantiles; teatro; pasacalles; corridas de toros; actividades deportivas; verbena.

16 A 18 SEPTIEMBRE
NUESTRA SEÑORA DEL VAL

Actos litúrgicos; procesiones.

9 OCTUBRE · SEMANA CERVANTINA

Mercado del Quijote; conferencias, pasacalles. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

1 NOVIEMBRE · DON JUAN TENORIO

Representaciones itinerantes en diferentes espacios al aire libre de la ciudad de la obra de Don Juan Tenorio, de José Zorrilla. Esta fiesta está declarada de Interés Turístico Regional.

DICIEMBRE · ALCALÁ, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

Diversas actividades festivas y culturales.

LATE AUGUST · ALCALÁ'S FAIR AND FESTIVAL

Concerts; folk dances; performances for children; theatre; street parades and performers; bullfights; sports activities; fair.

16-18 SEPTEMBER
“NUESTRA SEÑORA DEL VAL”

*(Our Lady of the Valley)
Liturgical ceremonies; processions.*

9 OCTOBER · CERVANTES WEEK

Don Quixote Market; conferences; street parades and performers. This festival has been declared of interest to tourists in the region.

1 NOVEMBER · DON JUAN TENORIO

Travelling performances of José Zorrilla's play Don Juan Tenorio in different open-air venues in the city. This festival has been declared of interest to tourists in the region.

DECEMBER · ALCALÁ, WORLD HERITAGE CITY

A variety of festive and cultural activities.





RUTA - ROUTE II

Nuevo Baztán

www.infonuevobaztan.com - www.nuevobaztan.org

AYUNTAMIENTO

Plaza de la Iglesia, s/n • 28514
Telf: 91 873 51 11



TOWN HALL
Plaza de la Iglesia, s/n • 28514
Tel. 91 873 51 11



IGLESIA DE S. FRANCISCO JAVIER, PALACIO DE GOYENECHE S. FRANCISCO JAVIER CHURCH, GOYENECHE PALACE

Plaza de la Iglesia • 28514

Plaza de la Iglesia • 28514



nueve leguas de la Villa y Corte, se yergue majestuoso, con una belleza impactante, el Conjunto Histórico-Artístico de Nuevo Baztán, que erigiera José Benito de Churriguera, a principios del XVIII, por encargo del prócer navarro, Juan de Goyeneche, fundador de esta villa señorial.

Goyeneche, que ya tenía haciendas e industrias en La Olmeda, decide ampliar su labor de industriali-



ine leguas from Madrid stands the historic/artistic ensemble of Nuevo Baztán, majestic and strikingly beautiful. It was the work of José Benito de Churriguera in the early 18th century, and was commissioned by Juan de Goyeneche, an illustrious figure from Navarre and the founder of this noble town.

Goyeneche, who already had estates and industries in La Olmeda, decided to expand his industrial efforts; thus, he acquired the Acevedo Forest, located a quarter of a league



zación, para lo cual adquiere el Bosque de Acevedo, sito a un cuarto de legua de La Olmeda, y funda Nuevo Baztán, en recuerdo de su villa natal navarra llamada Goyenechea.

Nuevo Baztán se inscribe en el mundo barroco. Don José de Churriguera, el célebre arquitecto, trabajó a las órdenes de Goyeneche, construyendo la villa entre 1709 y 1713. La misma, que se organiza al pie de un conjunto monumental formado por la iglesia-palacio, comprendió el complejo industrial más avanzado de su tiempo, precursor de la gran tarea de modernización e industrialización de España, emprendida por los primeros Borbones.

El conjunto monumental que forman el Palacio y la Iglesia sorprende por su armoniosa edificación. El señorial Palacio, flanqueado en su lado izquierdo por un elegante torreón, adornado con remates de bola, cuenta con dos plantas, engalanadas con arcos de medio punto y comunicadas a través de un patio cuadrangular. La escalera que las une es similar a la del palacio Goyeneche, de Madrid, hoy Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. En la portada principal del Palacio figura la cabeza de un león, sujetando el escudo heráldico ajedrezado del Valle de Baztán.

La Iglesia, de mayor altura que el Palacio, termina en tres altivas torres, con chapiteles de pizarra, a cuatro aguas. En el centro de la fachada, una hornacina acoge la figura en piedra de San Francisco Javier, copatrón de Navarra y apóstol de las Indias. Se encuentra en un estado de conservación muy aceptable y se celebran oficios religiosos a lo largo de todo el año.

El retablo del altar mayor, de mármol conque, lo preside la escultura en mármol

from La Olmeda, and founded Nuevo Baztán in remembrance of his native town of Goyenechea in Navarre.

Nuevo Baztán fits squarely within the Baroque tradition. Don José de Churriguera, the famous architect, built the town under Goyeneche's orders from 1709 to 1713. The town is laid out at the foot of the ensemble made up of the church and palace, and was the most advanced industrial complex of its time, a forerunner of the great modernisation and industrialisation that took place in Spain under the initiative of the first Bourbon monarchs.

The harmonious architecture of the ensemble formed by the palace and the church is awe-inspiring. The stately palace, flanked on the left by an elegant tower topped by ball-shaped adornments, has two storeys with semi-circular arches, built around a rectangular courtyard. The stairs that connect the floors are similar to the ones in Goyeneche Palace in Madrid, now the San Fernando Royal Academy of Fine Arts. The main doorway of the palace features the head of a lion, holding the coat of arms of the Baztán Valley, with its chequy pattern.

The church, higher than the palace, has three tall towers with hipped slate roofs and spires. In the centre of the façade, a niche holds a stone statue of Saint Francis Xavier, the co-patron saint of Navarre, known as the "Apostle of the Indies." The church is in a very acceptable state of repair, and religious services are held in it year-round.

A marble sculpture of Saint Francis Xavier, the work of Churriguera, presides over the main altarpiece, which is made of marble from Cuenca. Over this statue is a medallion showing the saint baptising an infidel king, accompanied by two natives of India. The church houses several sculptures of Philippine marble from Goyeneche's era, whose artistic quality is superb. The most revered of these is the one depicting the Christ of Perpetual Succour. Other admirable works include the representations of Saint John the Baptist, the Holy Family, and the Madonna with

de San Francisco Javier, esculpida por Churriguera. Remata aquél un medallón del Santo, bautizando a un rey infiel, acompañado por dos indios. Atesora la Iglesia varias tallas de marfiles filipinos, de la época de Goyeneche, con gran calidad artística. La más venerada es la del Cristo del Socorro. También son de admirar un San Juan Bautista, una Sagrada Familia y una Virgen con el Niño, y la Sacristía que cuenta con 11 tablas, pintadas directamente sobre cobre, de temática religiosa y que constituyen una auténtica joya de la pintura religiosa.

Excepcional es también el Aguamanil, realizado en su totalidad con varias piezas de mármol, excepto la grifería, y rematado en su parte inferior por un zócalo de azulejos que lo enmarca y realza la belleza del conjunto.

Delante de la fachada principal se abre la plaza de la Iglesia, con sus jardines. En la parte posterior, la plaza de Fiestas o de Toros, enmarcada por una larga balconada, con arcos y barandillas, albergaba en época de los Goyeneches corridas de toros, a las que asistió en alguna ocasión Felipe V y su familia.

Completa el conjunto arquitectónico una extensa superficie de terreno, en parte arbolada, denominada La Campa, que era el antiguo jardín de Palacio.

ACCESOS DESDE MADRID CAPITAL

Coche:

- Desde la A-3 (salida 22) hasta Campo Real se toma la dirección a Villar del Olmo, Pozuelo del Rey y Nuevo Baztán.
- Desde la A-2 hasta Torrejón de Ardoz. Una vez allí se toma el desvío a Loeches y, pasado éste, el

Child. The Sacristy has 11 religious-themed panels, painted directly on copper, which are truly gems of religious painting.

Also exceptional is the washbasin, made entirely from different pieces of marble except for the taps. It has a base made of ceramic tiles, which frames it and enhances its overall beauty.

In front of the main façade of the church is a forecourt, as well as some gardens. At the back is the square known as Plaza de Fiestas or Plaza de Toros, enclosed within a long arcade with arches and railings. During the time of the Goyeneches, it was used for bullfights, which were occasionally attended by Philip V and his family.

A large area of partially wooded land known as La Campa, which was formerly the palace garden, completes the architectural ensemble.

FROM THE CITY OF MADRID

By car:

- From the A-3 road (exit 22) to Campo Real, go towards Villar del Olmo, Pozuelo del Rey and Nuevo Baztán.
- From the A-2 road to Torrejón de Ardoz. On arriving there, take the turnoff to Loeches, and after passing Loeches, take the one for Pozuelo del Rey and Nuevo Baztán.
- From Alcalá de Henares, the most direct route is to go towards Villalbilla, then take the M-204 road to Valverde de Alcalá; on arriving at the latter, follow the signs to Nuevo Baztán.

Bus:

- The 261 bus route (Madrid - Villar del Olmo) stops in Nuevo Baztán (passing through Torrejón de Ardoz). It departs from the Avenida de América Public Transport Interchange.



de Pozuelo del Rey y Nuevo Baztán.
- Desde Alcalá de Henares la opción más directa es ir hacia Villalbilla, tomar la M-204 hasta Valverde de Alcalá y una vez allí seguir las indicaciones hasta Nuevo Baztán.

Autobús:

La línea 261 de autobuses (Madrid - Villar del Olmo) tiene parada en Nuevo Baztán (pasando por Torrejón de Ardoz). Sale del intercambiador de Avenida de América.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

El complejo industrial de Nuevo Baztán fue fundado en los primeros años del siglo XVIII por el navarro Juan de Goyeneche.

Goyeneche, con la adquisición de parte de las tierras de los pueblos aledaños (Corpa, Olmeda de las Cebollas, Pezuela de las Torres y Villar del Olmo), forma el señorío agrícola que será levantado según las directrices de José Benito de Churriuguera alrededor de 1710. La villa se organizó al pie de un conjunto monumental formado por la Iglesia-Palacio, de cuya explanada principal va a salir todo el entramado urbano conformado por las fábricas-talleres y por las 25 casas de los artesanos. Esta nueva población contaba con una situación estratégica por su proximidad a los cauces del río Tajuña y del arroyo de Valmores, fundamentales para las industrias que se instalaron en el lugar, y por la red viaria de que disponía, que fue mejorada por Goyeneche, y que comunicaba con la capital, Alcalá de Henares y el camino a Valencia.

Nuevo Baztán fue el “primer polígono industrial”, aunque de elaboración artesana. Y fue el germen de las futuras Fábricas Reales que tanta relevancia adquirieron con los

DESCRIPTION OF THE TOWN

The Nuevo Baztán industrial complex was founded in the early 18th century by Juan de Goyeneche, a native of Navarre.

Through the acquisition of part of the land belonging to neighbouring villages (Corpa, Olmeda de las Cebollas, Pezuela de las Torres and Villar del Olmo), Goyeneche formed a farming estate whose buildings were erected under the direction of José Benito de Churriuguera in around 1710. The town is laid out at the foot of the ensemble consisting of the church and palace; the entire urban fabric, made up of factories/workshops and 25 craftsmen's homes, would extend out from its main area of level ground. This new town was in a strategic location because of its proximity to the Tajuña River and the Valmores Stream, essential to the industries that were established there, and because of its road system, improved by Goyeneche, which connected it to the capital, to Alcalá de Henares, and to the road to Valencia.

Nuevo Baztán was the first “industrial estate,” although it was based on artisanal manufacture. It was the inspiration of the future Royal Factories which became so important under the Bourbons. In fact, several of the master glassworkers who worked at the Nuevo Baztán Glass Factory later formed part of La Granja's Royal Glass Factory.

INFORMATION OF INTEREST

Interpretation centre Located in the storerooms next to the Palace.

Hours:

Tuesday-Saturday: 11:00 a.m.-6:00 p.m.

Sunday: 11:00 a.m.-3:00 p.m. Closed Monday.

Free admission.

museosexposiciones@madrid.org

Telephone: 91 873 62 38

Borbones. De hecho, varios de los maestros cristaleros que trabajaron en la Fábrica de Vidrio de Nuevo Baztán formaron parte de la posterior Real Fábrica de Cristal de la Granja.

INFORMACIÓN DE INTERÉS

Centro de interpretación

Ubicado en las Bodegas contiguas al Palacio.

Horario:

De martes a sábado: de 11:00 a 18:00 horas.

Domingo: de 11:00 a 15:00 horas. Lunes cerrado.

Entrada gratuita.

museosexposiciones@madrid.org

Teléfono: 91 873 62 38

FIESTAS TRADICIONALES

5 ENERO • FIESTA DE LOS REYES MAGOS

Belén viviente; adoración de los Reyes Magos; Entrega de las cartas a sus Majestades; roscón; chocolate.

FEBRERO/MARZO ENTIERRO DE LA SARDINA (Miércoles de Ceniza)

Procesión de la sardina con su posterior entierro; reunión del pueblo en torno a una hoguera; comida de sardinas. 50 Guía de Fiestas de la Comunidad de Madrid 2006

13 MARZO • JAVIERADA

Procesión con el Cristo del Socorro; comida popular. Festejo organizado por la Comisión de Navarros de Madrid.

30 ABRIL Y 1 MAYO • EL MAYO

Los jóvenes del pueblo (antes Quintos) colocan un árbol en la fachada de la Iglesia para trepar por él. Esto lo hacen en recuerdo de las rondas que se

TRADITIONAL FESTIVALS

5 JANUARY • EPIPHANY

Living Nativity scene; adoration of the Magi; delivery of letters to their Majesties the Three Kings; roscón, typical ring-shaped cake; thick spanish-style hot chocolate.

FEB./MARCH • BURIAL OF THE SARDINE (Ash Wednesday)

Funeral procession and burial of the sardine; public gathering around a bonfire; sardine feast.

13 MARCH (PILGRIMAGE IN HONOUR OF ST. FRANCIS XAVIER)

Procession with the statue of Christ of Perpetual Succour; community lunch. Festivities organised by the committee of Natives of Navarre in Madrid.

30 APRIL • MAY DAY

The young men in the town (in the past, this event was for conscripts) place a tree on the façade of the church and climb up it. This is done to commemorate the traditional practice of serenading young maidens of marriageable age.

6-8 MAY • “CRISTO DEL SOCORRO” (Christ of Perpetual Succour - Festival in honour of the town's patron saint)

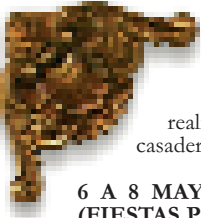
Opening speech; concerts; fair; firework set piece.

24 JUNE • NIGHT OF “SAN JUAN” (ST. JOHN) BONFIRE

A huge bonfire is set up in Plaza del Mercado Square, and the whole town gathers round it to make a wish and take part in magic rituals.

29 SEPTEMBER - “SAN MIGUEL” (St. Michael)

The Retirement Home traditionally organises a



realizaban antiguamente a las mozas casaderas.

6 A 8 MAYO • CRISTO DEL SOCORRO (FIESTAS PATRONALES)

Pregón; conciertos; feria; castillo de fuegos artificiales.

24 JUNIO • HOGUERA DE LA NOCHE DE SAN JUAN

Se organiza una gran hoguera en la Plaza del Mercado, alrededor de la cual todo el pueblo pide deseos y se celebran rituales mágicos.

29 SEPTIEMBRE • SAN MIGUEL

Unido desde antiguo a la Feria de Ganado y Mercadería, el Hogar del Jubilado organiza tradicionalmente unas migas populares.

9 OCTUBRE FIESTAS FUNDACIONALES

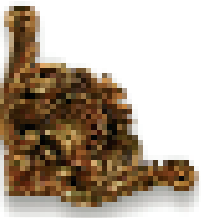
Se celebra la independencia de Nuevo Baztán. Hay actividades culturales; misa; procesión.

1 NOVIEMBRE • NOCHE DE TODOS LOS SANTOS

Se hacen hogueras y se preparan puches, que es un plato tradicional.

3 DICIEMBRE • SAN FRANCISCO JAVIER (FIESTA PATRONAL)

Las fiestas se celebran en recuerdo al origen del fundador del pueblo.



communal migas feast (traditional fried bread crumb dish), long held in combination with the Cattle and Merchants' Fair.

9 OCTOBER FOUNDING FESTIVAL

This festival celebrates Nuevo Baztán's independence. There are cultural activities, a Mass and a procession.

1 NOVEMBER ALL SAINTS' NIGHT

Bonfires are lit and puches, a traditional dish consisting of a type of porridge with sugar and bits of fried bread, is prepared.

3 DECEMBER

"SAN FRANCISCO JAVIER"

(St. Francis Xavier - Festival in honour of the town's patron saint)

The festival is held to commemorate the origins of the village's founder.



Nuevo Baztán



Juan de Goyeneche



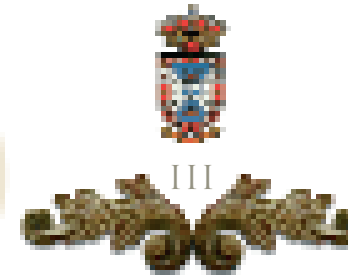
RUTA - ROUTE II

Loeches

www.loeches.org/

AYUNTAMIENTO
Plaza De la Villa, 1 • 28890
Tel.: 91 885 11 36

TOWN HALL
Plaza de la Villa, 1 • 28890
Tel. 91 885 11 36



MONASTERIO DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN (El Convento Grande) LA INMACULADA CONCEPCIÓN CONVENT *(The Big Convent)*

Plaza de la Duquesa de Alba
HORARIO: (Iglesia y Panteón)
Lunes a Sábado: 10:00 a 13:30 y 16:30 a 18:30
Domingos 11:00 a 13:30 y 16:30 a 18:30


Plaza de la Duquesa de Alba
HOURS: *(Church and Burial Vault)*
Monday-Saturday: 10:00 a.m.-1:30 p.m.
and 4:30 p.m.-6:30 p.m.
Sunday: 11:00 a.m.-1:30 p.m.
and 4:30 p.m.-6:30 p.m.



Este monasterio de las M. Dominicas, la mayor joya histórico-artística del pueblo de Loeches, fue fundado en 1640 por el valido del rey Felipe IV, es decir, el conde-duque de Olivares. La obra la terminó su sobrino D. Luis de Haro y Guzmán, Marqués del Carpio y IV Conde-duque de Olivares.



This convent for Dominican nuns, the finest jewel in the historic and artistic heritage of Loeches, was founded in 1640 by King Philip IV's favourite, the Count-Duke of Olivares. The work was completed by his nephew, Don Luis de Haro y Guzmán, Marquis of Carpio and 4th Count-Duke of Olivares.



Fue inaugurado con la asistencia de la familia real de la época y desde entonces ha albergado el panteón familiar de los descendientes del conde-duque de Olivares; hoy día la duquesa de Alba y su familia.

El monasterio es de estilo barroco, su fachada se atribuye a Alonso Carbonell, arquitecto del "Casón del Buen Retiro", y se asemeja mucho al de la Encarnación de Madrid. En su tejado se impone el punto más alto del monasterio; un chapitel emparrado, bajo el cual se alberga una gran cúpula. Los techos de la iglesia están ricamente ornamentados también al estilo barroco.

El altar presenta unos grandes frescos de Fernando Calderón, que recuerdan el estilo de Miguel Ángel, y están inspirados en la obra "El sueño de Felipe II". Frente al altar hay una tribuna de hierro forjado, realizada para oír la misa, que antiguamente se comunicaba con las estancias privadas del conde-duque.

Desde su fundación este convento alberga una comunidad de monjas dominicas, dado que el Conde-duque era descendiente de Stº Domingo de Guzmán. En 1645 fueron sepultados bajo el altar los restos de su fundador junto a los de su hija María de Guzmán (duquesa de Medina de las Torres y marquesa de Eliche). Los demás descendientes del conde-duque de Olivares fueron sepultados en una cripta subterránea, hasta que Dña Catalina de Haro y Guzmán VI conde-duquesa de Olivares casó con Francisco Álvarez de Toledo X duque de Alba.

Desde este enlace matrimonial el mayorazgo de los Guzmán pasó a formar parte del patrimonio de la casa de Alba. Por ello se dejó de usar la cripta como enterramiento principal de esta familia. Pero cuando los Alba entroncaron

Its opening took place with the royal family in attendance, and since then it has housed the family burial vault of the descendants of the Count-Duke of Olivares, who today include the Duchess of Alba and her family.

The façade of this Baroque-style convent is attributed to Alonso Carbonell, architect of the "Casón del Buen Retiro," and is very similar to the façade of the Convent of La Encarnación in Madrid. The highest point of the convent rises from its roof: a spire clad in slate, under which lies a large dome. The ceilings of this church are richly adorned, also in Baroque style.

The altar has some magnificent frescoes by Fernando Calderón, reminiscent of Michelangelo's style, which are inspired by the work known as "The Dream of Philip II." Opposite the altar is a wrought-iron gallery, designed for bearing Mass, which used to connect to the Count-Duke's private rooms.

Ever since the convent was founded, it has housed a community of Dominican nuns, as the Count-Duke was a descendant of Saint Dominic de Guzmán. In 1645, the remains of its founder were buried under the altar, next to those of his daughter María de Guzmán (Duchess of Medina de las Torres and Marchioness of Eliche). The other descendants of the Count-Duke of Olivares were buried in an underground crypt until Doña Catalina de Haro y Guzmán, 6th Count-Duchess of Olivares, married Francisco Álvarez de Toledo, 10th Duke of Alba.

After this marriage took place, the Guzmán estate became part of the House of Alba's property. For this reason, the crypt was no longer used as the main burial place for this family. However, when the Albas became related to the Dukes of Berwick through marriage in the 19th century, the Fitz-James Stuart family once again used the convent as their final resting place. In 1909, Jacobo Fitz-James Stuart y Falcó Portocarrero y Ossorio, Duke of Alba and of Berwick, Count-Duke of Olivares, among other titles, founded a new burial vault. This new burial place is more luxu-

Loeches

con los duques de Berwick en el siglo XIX, la familia Fitz-James Stuart volvió a dar uso al monasterio para depositar sus restos. En 1909 Jacobo Fitz-James Stuart y Falcó Portocarrero y Ossorio, duque de Alba y de Berwick, conde-duque de Olivares, entre otros títulos, fundó un nuevo panteón. El nuevo enterramiento es más lujoso, consiste en una gran capilla trilobulada, se compone de hileras de sarcófagos de mármol negro, con inscripciones en bronce dorado a fuego, que recuerdan el Panteón Real de El Escorial.

Los ricos patronos del monasterio le dotaron de variadas riquezas, como por ejemplo una valiosa colección de 217 cuadros. Los más notables eran obra de Rubens, Bassano, Veronés, Tizziano, Tintoretto y quizás alguno de Miguel Ángel.

ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera:

-A-2: Dirección Zaragoza hasta Torrejón de Ardoz, entonces aparecerá un desvío a la M-206, indicando que su destino es Loeches.

-A-3: Dirección Valencia hasta Arganda del Rey, desde allí tomamos dirección a Loeches por la M-300.

Autobús:

Autobuses interurbanos con salida desde el intercambiador de Avenida de América.

- Ruta Nº 284: Avda. América - Velilla de San Antonio - Loeches.

- Ruta Nº 261: Avda. América - Nuevo Baztán - Villar del Olmo.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Según el diccionario vasco-español de López de Mendizábal, la palabra Lueches (arcaico nombre del que proviene el actual -Loeches-), proviene del vasco Luesi "Cercado de tierra", pues esta zona

rious, consisting of a large, trilobate chapel with rows of black marble sarcophagi with inscriptions in fire-gilded bronze, reminiscent of the Royal Pantheon at El Escorial.

The rich patrons of the convent endowed it with a variety of riches, such as a valuable collection of 217 paintings. The most noteworthy ones were the work of Rubens, Bassano, Veronese, Titian, Tintoretto and perhaps some by Michelangelo.

ACCESS FROM THE CITY OF MADRID

By road:

- A-2: Towards Zaragoza as far as Torrejón de Ardoz, take the turn-off to the M-206, to Loeches.

- A-3: Towards Valencia as far as Arganda del Rey, and from there towards Loeches along the M-300.

By bus:

Intercity buses departing from the station on Avenida de América.

Route No. 284: Avda. América -Velilla de San Antonio - Loeches.

Route No. 261: Avda. América -Nuevo Baztán - Villar del Olmo.

DESCRIPTION OF THE TOWN

According to the Basque-Spanish dictionary by López de Mendizábal, the word Lueches (the word which gives us today's 'Loeches') comes from the Basque Luesi, 'surrounded by land', for this area was possibly repopulated by Basque shepherds during the Christian reconquest.

Loeches, together with the villages of the valley of El Henares, fell under Moslem rule and remained so until Alfonso VI reconquered them.

In 1555, the Emperor Charles I awarded Loeches the title of town under the archbishopric of Toledo.



pudo ser repoblada durante la reconquista cristiana con pastores vascones. De hecho en Guadalajara hay topónimos como Horche, Chiloeches... que también podrían proceder del euskera.

Loeches, junto a los pueblos del valle del Henares, cayeron bajo el poder musulmán, hasta que Alfonso VI en 1085 los reconquistó por primera vez, pues el obispo D. Bernardo hubo de repetir la conquista en 1157.

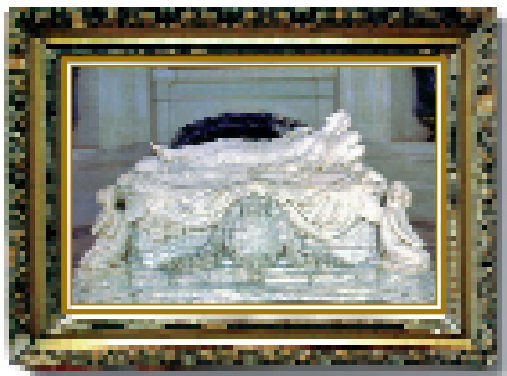
En 1555 el emperador Carlos I le concede el título de Villa, quedando bajo la mitra del Arzobispado de Toledo.

En 1579 Felipe II lo vendió al genovés Baltasar Castaño en calidad de señorío, quien a su vez lo vendió al entonces embajador de España en Suecia Íñigo de Cárdenas, y éste al conde-duque de Olivares. Los descendientes del conde-duque han sido desde entonces los señores de Loeches, hasta que en 1812, con la Constitución de Cádiz se abolió este sistema de gobierno local.

Por este motivo el escudo de esta villa está compuesto por las armas de los condes de Olivares, y una fuente que simboliza los famosos manantiales de aguas medicinales de Loeches.

In 1579, Philip II sold it to the Genoese Baltasar Castaño, as governor, who then sold it to the ambassador to Spain in Sweden at the time, Íñigo de Cárdenas, who, in turn, passed it on to the Duke of Olivares. From that moment, the Duke's descendants became the governors of Loeches until the Constitution of Cadiz abolished this system of local government in 1812.

For this reason, the town's coat of arms is composed of that of the Duke of Olivares and a spring that symbolises the famous medicinal water of Loeches.



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants



CALVO SOTELO	CALLE, 28	
CARIBEN	C/ VIRGEN ANGUSTIAS, 39	91 885 13 38
CARRETEROS	C/ CARRETEROS, 6	91 886 70 23



Loeches

CARYBEN	C/ CAMPO, 39	91 885 11 77
CASA MIGUEL	POLIG	91 885 17 15
CASA RONQUILLO	C/ CHORRERA, 12	91 886 70 52
EL RINCON DE LOECHES	C/ SANGLAS, 10	91 886 22 50
FLOR	PLAZA VILLA, 11	91 885 10 33
LOECHES	PLAZA VILLA, 3	
LUCKY STAR	AVDA. CONSTITUCION, 32	91 886 72 70
RESTAURANTE QUILEZ	C/ ROA, E-1	91 885 14 14



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hotels - Hotels



LOS PRADOS	C/ SANGLAS, 10	91 886 22 50
LOECHES	C/ BAÑOS, 1	91 885 12 05
LOECHES II	C/ VIRGEN ANGUSTIAS, 43	91 885 15 31

FIESTAS TRADICIONALES

SEPTIEMBRE · FIESTAS PATRONALES

Chupinazo; pólvora; conciertos; encierros; concurso de recortes; baile popular; pregón; fuegos artificiales; procesión; festival picado.

TRADITIONAL FESTIVALS

SEPTEMBER · FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINTS

Chupinazo (launching of a firework to signal the start of the festivities); firecrackers; concerts; running of bulls; Bull-leaping/dodging competition; folk dancing; opening speech; fireworks; procession; bullfight.





RUTA - ROUTE II

Arganda del Rey

www.ayto-arganda.es

AYUNTAMIENTO
Plaza de la Constitución, 1 • 28500
Telf.: 91 871 13 44
arganda@ayto-arganda.es



TOWN HALL
Plaza de la Constitución, 1 • 28500
Tel. 91 871 13 44
arganda@ayto-arganda.es



ERMITA DE NUESTRA SEÑORA DE LA SOLEDAD

NUESTRA SEÑORA DE LA SOLEDAD SHRINE

Avenida del Ejército, s/n
Telf.: 91 871 65 40 - 626 42 95
HORARIOS: Misas todos los días a las 19:00,
apertura 1 hora antes, julio y agosto a las 9:00.

Avenida del Ejército, s/n
Tel. 91 871 65 40 - 626 42 95
HOURS: *Mass every day at 7:00 p.m.*
(july and august at 9:00 a.m.)
Opening one hour before.



Edificio barroco con planta de cruz latina de una sola nave. Cubiertas en bóveda de cañón con lunetos en su nave longitudinal y cúpula semiesférica sobre pechinas en el crucero.

Construida entre 1658 y 1668, fue ampliada y transformada entre 1733 y 1736. En su interior se halla la imagen de la Virgen de la Soledad, patrona de Arganda del Rey, obra de José Ginés, del año 1810.

Retablo de estilo barroco, hecho en 1960 con elementos del siglo XVIII.



Baroque-style building built on the plan of a Latin cross, with a single nave. Barrel vault with lunettes over the nave, and hemispheric dome set on pendentives over the crossing.

Built between 1658 and 1668, it was expanded and altered between 1733 and 1736. Inside, there is a statue of Our Lady of Solitude, patron saint of Arganda del Rey, which dates from 1810 and is the work of José Ginés.

Baroque altarpiece, created in 1960 with elements from the 18th century.

ACCESOS DESDE MADRID

Metro: L9 - Arganda del Rey.

Autobús: Argabus S.A. Plaza del Conde de Casal
Telf.: 91 871 25 11 - 312A.

Coche: Desde Madrid por la A-3 (Valencia).
25 kms.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

En Arganda, el pasado se mezcla con el presente. La ciudad medieval, olvidada en torno a un castillo hoy inexistente. La ciudad renacentista, en torno a la iglesia, plaza y camino real, luego carretera nacional y hoy sólo vía urbana. Y, por fin, la Arganda actual, una ciudad nueva que se ha convertido en un importante centro económico y cultural del sureste madrileño.

El primer asentamiento, en lo que hoy conocemos como casco urbano, no se conoce hasta la dominación árabe.

En el S.XIV, tras una epidemia de peste, Arganda absorbe población de otras villas y experimenta un gran crecimiento. En 1525 se levanta un nuevo templo parroquial (precedente de la actual iglesia) que desplaza a segundo término la Ermita del Castillo. La plaza y las construcciones que surgen a ambos lados del camino real crean un nuevo entorno que se mantendría ya durante siglos.

En la segunda mitad del siglo XVII la Compañía de Jesús se establece en Arganda. Con un claro sentido comercial van adquiriendo las mejores tierras de la zona, llegando a controlar un tercio de las haciendas del término

FROM THE CITY OF MADRID

Underground: *Line 9 - Arganda del Rey*

Bus: *Argabus S.A. Plaza del Conde de Casal*
Tel. 91 871 25 11 - 312A route.

By car: *From Madrid via the A-3 road (to Valencia).*
25 km.

DESCRIPTION OF THE TOWN

Arganda is a blend of the past and the present: the medieval city, long forgotten, built around a castle that no longer exists; the Renaissance city, built around a church, a square and a royal road, later a national highway and today just a city street; and finally, Arganda as it is today, a new city that has become an important economic and cultural centre in the southeastern part of the Community of Madrid.

The first settlement, in what is today's urban area, was not known until the period of Moorish rule.

In the 14th century, after an epidemic of the plague, Arganda experienced a growth surge when the inhabitants of other towns moved there. In 1525, a new parish church was erected (the predecessor of the current church), which relegated the Castle's chapel to a secondary position. The square and the buildings that sprang up on both sides of the royal road created a new environment that would remain the same for centuries.

In the second half of the 17th century, the Society of Jesus (the Jesuits) settled in Arganda. With an eye to business, they gradually acquired the best land in the area, until they controlled one-third of the estates within the town limits, nearly all of which they planted in vineyards. This activity changed both life in the town and its landscape.

Arganda del Rey

municipal, que se dedican casi por completo al cultivo extensivo del viñedo. Esta actividad transforma la vida y el paisaje de la villa.

Una vez que la Compañía de Jesús es obligada a abandonar Arganda (1764), la comercialización del vino recae en una pujante oligarquía de propietarios que ejercen el control político y económico de la villa a partir del siglo XIX.

En 1843 se construye un puente colgante de hierro sobre el Jarama, sustituyendo a la peculiar barca que, siempre que las crecidas del río lo permitían, trasladaba a los viajeros de una a otra orilla.

La primera gran industria nace con el actual siglo. La instalación de la fábrica Azucarera de La Poveda dio lugar a un conjunto de transformaciones que supusieron un decisivo impulso social y económico para la población. Los cultivos de una amplia zona se reconvierten a la remolacha, complementándose con las tradicionales vendimias.

El relanzamiento definitivo vendrá dado con la implantación industrial, que tiene unos tímidos comienzos en la década de los sesenta, alcanzando su pleno apogeo y desarrollo en los últimos quince años. La población se multiplica por cinco y el crecimiento urbanístico rompe con el perfil que durante siglos había mantenido el casco urbano. Pero será con las corporaciones democráticas, a partir de 1979, cuando se produce una auténtica transformación con la aparición de nuevos servicios, equipamientos e infraestructuras, convirtiendo este viejo pueblo castellano, que dio sus primeros pasos hace un milenio, en una ciudad volcada hacia el futuro.

After the Jesuits were forced to leave Arganda (1764), the wine business fell to a powerful oligarchy of owners who held political and economic control of the town in the 19th century.

In 1843, an iron suspension bridge was built over the Jarama River, replacing the boat that had ferried travellers from one bank to the other whenever the level of the river made this necessary.

The first great industry arrived with the 20th century. The establishment of the La Poveda sugar factory gave rise to a series of transformations that represented a decisive social and economic boost for the population. A large part of the land was planted with sugar beets, complemented by the traditional grape harvest.

The town was definitively relaunched when industry became established; after a hesitant start in the 1960s, it has reached its peak and the height of its development in the last fifteen years. The population increased five-fold and urban growth changed the outline of the town, which had remained the same for centuries. However, the true transformation would take place after 1979 with the advent of democratic local governments, with new services, equipment and infrastructures, making this old Castilian town, whose origins go back a millennium, a city firmly committed to the future.

OTHER PLACES OF INTEREST

S. JUAN BAUTISTA PARISH CHURCH:
Built between 1696 and 1714 over the old Renaissance church (1525-1588), this building has a rectangular ground plan with a nave and two aisles, and a mixture of styles: late Gothic, Renaissance, a style reminiscent of Juan de Herrera in the tower, and Baroque touches that give it a very unique stamp. The square tower, the work of the architect Pablo Vallejo, is attached to the western wall.



OTROS SITIOS DE INTERÉS

**IGLESIA PARROQUIAL DE S. JUAN BAU-
TISTA:** Construida entre 1696 y 1714 sobre la antigua iglesia renacentista (1525-1588), se trata de un edificio de planta rectangular con tres naves, y una mezcla de estilos: gótico tardío, renacentista, herreriano en la torre, y toques barrocos que le dan un sello muy especial. La torre, cuadrada, obra del arquitecto Pablo Vallejo, está adosada al muro occidental.

El retablo mayor es de madera policromada, de traza herreriana (primera mitad del S.XVII). En la sacristía una lápida recuerda que en ella se hallan enterrados los abuelos de Cervantes. Cuenta además con una importante muestra de pintura de los S.XVII y XVIII.

LA CASA DEL REY: Conocida como la "Quinta del Embajador", fue mandada construir en 1594 por el Embajador de Alemania en la corte de Felipe III. Se trata de un palacete de campo rodeado de parques y jardines y decorado con pinturas de los mejores artistas del Renacimiento.

En la segunda mitad del siglo XVII es adquirida por la Compañía de Jesús, que la convierte en una casa de labranza. Conserva una cueva donde había instaladas 272 tinajas y 14 cubas. Tras sufrir sucesivas reformas, en 1983 pasa a formar parte del patrimonio municipal. Actualmente es la sede del Archivo municipal, conservatorio de música y sala de exposiciones.

CASA DE VILCHES: Situada frente a la ermita del mismo nombre. Fue construida durante el reinado de Felipe IV (1621-1665), y ha llegado hasta hoy en buen

The main altarpiece is made of polychrome wood, in Herrera's style (first half of the 17th century). A stone plaque in the sacristy indicates that Cervantes' grandparents are buried there. The church also has a significant collection of paintings from the 17th and 18th centuries.

LA CASA DEL REY: *Known as La Quinta del Embajador, the "Ambassador's House," its construction was ordered in 1594 by the German Ambassador to the court of Philip III. It is a country mansion surrounded by parks and gardens, and is decorated with paintings by the best Renaissance artists.*

In the second half of the 17th century, it was purchased by the Jesuits, who made it into a farmhouse. It still has a wine cellar which held 272 large earthenware jars and 14 casks. After being remodelled several times, it became municipal property in 1983. It currently houses the municipal archives, a music conservatory and an exhibition room.

CASA DE VILCHES: *This is located opposite the shrine of the same name. It was built during the reign of Philip IV (1621-1665) and is still in a good state of repair. In days gone by, it had one of the best wine cellars in the town.*

TRADITIONAL FESTIVALS

24 JUNE • FESTIVAL OF ST. JOHN
Religious ceremonies; musical performances.

15 JULY • FESTIVAL OF OUR LADY OF MT. CARMEL
Religious ceremonies; cultural and sports activities; musical performances; fireworks show.

25 JULY • FESTIVAL OF ST. JAMES
Religious ceremonies; musical performances.

15 AUGUST • FESTIVAL OF ST. ROCH

Arganda del Rey

estado de conservación. En tiempos pasados contó con una de las mejores bodegas de la localidad.

FIESTAS TRADICIONALES

24 JUNIO • FIESTAS DE SAN JUAN
Actos religiosos; actos musicales.

15 JULIO • FIESTAS DE LA VIRGEN DEL CARMEN
Actos religiosos, culturales, deportivos y musicales; espectáculo pirotécnico.

25 JULIO • FIESTAS DE SANTIAGO
Actos religiosos; actos musicales.

15 AGOSTO • FIESTAS DE SAN ROQUE
Actos religiosos, culturales, deportivos y musicales; espectáculo pirotécnico.

SEPTIEMBRE • FIESTAS PATRONALES
Encierros; novilladas; actos religiosos; actos culturales; actuaciones musicales; espectáculo pirotécnico.

Religious ceremonies; cultural and sports activities; musical performances; fireworks show.

SEPTEMBER • FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINT
Running of bulls; bullfights with young bulls; religious ceremonies; cultural activities; musical performances; fireworks show.



RUTA III - ROUTE III COMARCA SUDOESTE SOUTHWEST DISTRICT



ITINERARIO:

*Madrid - Leganés - Navalcarnero - Valdemoro
- Colmenar de Oreja - Madrid.*

*Salida de Madrid por la la A-5 hasta la Salida
10, y seguir por la M-406 para llegar a
LEGANÉS (15 kms).*

*Volver a la A-5 hasta la salida 31 (25 kms):
NAVALCARNERO.*

*Desde Navalcarnero por la M-404 hasta enlazar
con la A-5, tomar la M-50 y a continuación la
A-4 hasta: VALDEMORO (44 kms).*

*Salida de Valdemoro por la A-4 y en la salida
30 enlazar con la M-404 hasta Chinchón, allí
tomar la M-325 hasta COLMENAR DE
OREJA (33 kms).*

*Salida de Colmenar de Oreja por la M-311 hasta
Villarejo de Salvanés para enlazar con la A-3
dirección MADRID (60 kms).*

TOTAL KMS (APROX.) DE LA RUTA: 177

ITINERARY

*Madrid - Leganés - Navalcarnero - Valdemoro
- Colmenar de Oreja - Madrid.*

*Take the A-5 road out of Madrid to exit 10,
then continue on the M-406 road until arriving
at LEGANÉS (15 km).*

*Back to the A-5 road until exit 31 (25 km):
NAVALCARNERO*

*From Navalcarnero, take the M-404 road to the
A-5 motorway, then take the M-50 road to the
A-4 motorway, and stay on the latter until:
VALDEMORO (44 km).*

*Leave Valdemoro via the A-4 road, until exit 30
and connect to the M-404 to Chinchón, and from
there the M-325 until COLMENAR DE
OREJA (33 km).*

*Take the M-311 road to Villarejo de Salvanés
and then the A-3 to MADRID (60 km).*

TOTAL KM ON THE ROUTE (APPROX.): 177



RUTA - ROUTE III

Leganés

www.leganes.org

AYUNTAMIENTO

Plaza de la Iglesia, s/n • 28514

Telf.: 91 873 51 11

TOWN HALL

Plaza de la Iglesia, s/n • 28514

Tel. 91 873 51 11

**IGLESIA DEL SALVADOR
EL SALVADOR CHURCH**

Plaza de España, 9

Telf.: 91 693 75 32

HORARIO DE CULTO.

Todos los días a las 10:00 y a las 20:00

Plaza de España, 9

Tel. 91 693 75 32

WORSHIP HOURS.

Daily, 10:00 a.m. and 8:00 p.m.




Una de las obras más hermosas de todo el barroco español, que guarda en su interior los tesoros más esplendorosos que tiene la villa. El templo, de cruz latina, consta de tres naves, separada la central de las laterales por pilastras sobre las que voltean arcos de medio punto. El exterior, hoy remozado, presenta tres puertas de granito y una esbelta torre de ladrillo revocado, con planta cuadrada y rematada con un capitel encamonado y calado, cubierto de pizarra. Las campanas se colocaron en el año 1675.



This is one of the most beautiful Baroque-style works in Spain, and it houses some of the town's most magnificent treasures. The church has a Latin-cross plan with a nave and two aisles; the aisles are separated from the nave by pillars supporting semi-circular arches. The exterior, now renovated, has three granite doorways and a slender tower in rendered brick; the latter has a square ground plan and is topped by a pierced, slate-roofed spire with arched rafters. The bells were hung in 1675.

Inside, there are twelve altarpieces, built between 1636





En el interior hay un total de doce retablos construidos entre 1636 y el primer tercio del S.XVIII, entre los que destacan los tres impresionantes retablos de José Benito de Churriguera, (el Retablo Mayor, el del Carmen situado en el lateral, y el de San José). También conserva en sus paredes doce lienzos de pintura exclusivamente religiosa siendo el más importante el Retrato de San Pedro de Arbuses.

Otra de las joyas de la Iglesia es el órgano, obra de José de Verdalonga que, en la actualidad, ha recobrado el sonido de sus 985 tubos de estaño gracias a la última restauración de José María de Arrizabalaga en 1993.

ACCESOS DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: M-40 (dirección Extremadura). (10 kms), Salida Leganés.

Autobuses: 432 Salida Villaverde Bajo. 481, 484, 485, 486 Salidas de Oporto. 482, 483, 491, 492, 493 Salidas de Aluche. Empresa Martín. Telf.: 91 688 63 33

Metrosur: Estación Casa del Reloj.

Tren Cercanías: Línea C-5 (Atocha)

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Se sabe que la fundación definitiva de Leganés está en torno al año 1280 de nuestra era, al parecer por vecinos de aldeas cercanas al actual municipio. Pero antes, miles de años atrás, hubo asentamientos de una serie de pueblos en las zonas próximas. Testigo de esta ocupación son los numerosos restos que se han encontrado en estos años en las diferentes excavaciones arqueológicas que se han llevado a cabo. El momento fundacional de Leganés

and the first third of the 18th century. Especially worthy of note are the three impressive altarpieces by José Benito de Churriguera: the main one, the El Carmen altarpiece located on the side, and the San José altarpiece. Twelve religious paintings on canvas also hang on the walls of the church; the portrait of St. Peter Arbues is the most important one.

Another of the gems found in the church is the organ, the work of José de Verdalonga. At this time, all of its 985 tin pipes have recovered their voice, thanks to the most recent restoration work performed by José María de Arrizabalaga in 1993.

FROM THE CITY OF MADRID

By road: M-40 road (heading towards Extremadura). (10 km), Leganés exit.

Buses: 432, leaving from Villaverde Bajo.

481, 484, 485, 486, leaving from Oporto.

482, 483, 491, 492, 493, leaving from Aluche.

Empresa Martín. Tel. 91 688 63 33

Metrosur line: Casa del Reloj station.

Commuter train: Line C-5 (Atocha Station)

DESCRIPTION OF THE TOWN

Leganés is known to have been permanently founded in around 1280, apparently by inhabitants of villages near its current location. However, thousands of years before that, a series of peoples had settled in the nearby areas. The numerous remains that have been found in recent years in different archaeological excavations offer proof of this occupation.

Leganés was founded during the reign of Alfonso X "The Wise". This was a time when the Iberian peninsula was being resettled as a result of the advance of the Christians reclaiming territory from the Moors. At the same time, a

Leganés

coincide con el reinado de Alfonso X "El Sabio", un momento de repoblación de la Península, como consecuencia del avance de las conquistas cristianas, así como un resurgir económico y cultural importante en el reino castellano gracias a la figura de este monarca.

En 1627, Felipe IV otorga a D. Diego Mesía Felipez de Guzmán, el título de marqués de Leganés, del que contamos con un retrato realizado por Velázquez.

Un primer recorrido por Leganés nos llevará por los monumentos más importantes de la ciudad como son la iglesia neoclásica de San Nicasio de Ventura Rodríguez, el Manicomio de Santa Isabel del siglo XVIII y XIX, y el hermoso Campus de la Universidad Carlos III en el que luce con todo esplendor, aunque restaurado ex novo, el viejo Cuartel de las Guardias Walonas de Sabatini, con magníficas esculturas del Patrimonio Nacional en su patio de armas.

También destaca la Iglesia de Polvoranca (S.XVIII) dedicada a San Pedro Apóstol; la Ermita de San Nicasio, levantada, según documentos del Archivo Parroquial, tras un terremoto que asoló la villa; la Ermita de Nuestra Señora de Butarque del siglo XVI y la Ermita de la finca La Mora, primera que se edifica en la localidad y donde acudían los vecinos de Overa a los oficios religiosos.

Interesa destacar el Museo de Escultura Contemporánea ubicado en dos enclaves: en los jardines de la Avenida del Museo, y en el impresionante patio del Edificio Sabatini, además de las más de 100 esculturas públicas que adornan sus plazas y calles.

major cultural and economic resurgence was taking place in the Kingdom of Castile, thanks to this monarch.

In 1627, Philip IV granted Don Diego Mesía Felipez de Guzmán the title of Marquis of Leganés; there is a portrait of the latter, painted by Velázquez.

An initial tour of Leganés will take us past the most important monuments in the city, such as the Neoclassical Church of San Nicasio, the work of Ventura Rodríguez; the 18th -19th century Santa Isabel Lunatic Asylum; and the beautiful campus of Carlos III University, where the old Walloon Guard barracks by Sabatini stand in all their splendour, thanks to "ex-novo" restoration, with magnificent sculptures belonging to the national heritage on the parade ground.

Also worth mentioning are the Polvoranca Church (18th century) dedicated to St. Peter the Apostle; the San Nicasio Shrine, which was erected after an earthquake levelled the town, according to documents in the Parish Archives; the 16th - century Shrine of Nuestra Señora del Butarque; and the Chapel on the La Mora estate, the first one built in the town, where the residents of Overa attended religious services.

Also worthy of note is the Contemporary Sculpture Museum, with two locations: in the gardens of Museo Avenue, and in the impressive courtyard of the Sabatini Building, as well as the over 100 public sculptures that adorn the town's squares and streets.

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants



ABUNDANCIA	C/FUENTE, 25	91 694 13 62
LOS ANGELES	C/ SAN BERNARDO, 6	
ASADOR DOÑA ELVIRA	C/ MONEGROS, 51	91 680 47 35
ASADOR LA PARRILLA DE LEGANES	AVDA. GRAN BRETAÑA, SN	91 688 26 00
ASADOR LA UNION	C/ UNION, 23	91 693 23 84
ASADOR SALCEDO	C/ CIPRES, 10	91 693 40 48
AVALON CAFE FOOD & DRINKS	AVDA. REY JUAN CARLOS I, 83	91 680 39 75
BELLA NAPOLI	PLAZA TAHONA, 1	91 694 47 71
BILBAO	C/ MONEGROS, 87	
BODEGON EL JARAIZ	C/ MERCURIO, 10	91 803 39 93
BONDILLO	AVDA. EUROPA, 4	91 481 11 73
BUTARQUE	C/ JULIO PALACIOS, 16	91 686 32 93
CANTINA MARIACHI	AVDA. GRAN BRETAÑA, S/N	91 680 65 68
CAÑAS Y TAPAS	C/ MONDRAGON, SN	91 496 33 35
CARRICHES	PLAZA FUENTE HONDA, 4	91 693 19 05
COCHINILLO	AVDA. FUENLABRADA, 103	
CORINTO	AVDA. DOCTOR MENDIGUCHIA CARRICHE, 9	91 694 65 24
COSTANILLA DE TOVARES	C/ CAPITAN MURO DURAN, 2	91 689 88 65
COVADONGA	C/ COVADONGA, 21	91 694 11 13
CREPESUR	EDIFI. PARQUE SUR, 28	91 680 29 96
CRIADO	C/ SANTA LUCIA, 9	
CRUZ BLANCA	EDIFI. C C PARQUE SUR	91 481 07 57
CHAPAS LAS	C/ RIO MANZANARES, 25	
CHIMARRAO	C/ MONDRAGON, SN	91 648 22 08
CHISCON EL	C/ CONSTITUCION, 42	
CHULETON	C/ ALCARRIA, 48-50	91 687 31 72
DERROSCAS	C/ MONDRAGON, SN	91 496 33 32
EL BUCARO	AVDA. GIBRALTAR, S/N	91 689 45 85
EL CEBADERO	CTRA. GETAFE, S/N	91 693 49 63
EL COCHINILLO	AVDA. FUENLABRADA, 103	91 693 02 84
EL JARDIN	C/ PETRA KELLY, 3	91 686 08 88
EL MAR DE PLATA	C/ LOC-23	91 680 34 01
EL RENO	PLAZA ESPAÑA, 12	91 689 47 31
EL TOSTON	CTRA. TOLEDO, 9,300	91 683 86 66
EL UNCH	EDIFI. C C PARQUE SUR AVDA GRAN BRETAÑA, S/N	91 479 29 14
FOSTER'S HOLLYWOOD	EDIFI. C C PARQUE SUR AVDA GRAN BRETAÑA, S/N	91 680 37 95



Leganés

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants



FU XIN	AVDA. FUENLABRADA, 65	91 693 99 12
GAMBRINUS	CTRO. PARQUESUR AVDA GRAN BRETAÑA, SN	91 680 46 25
GRAN CHINO	C/ CARMEN, 10	91 610 25 34
GRAN MURALLA	C/ MADRID, 21	91 561 02 63
GUANTANAMERA	CMNO. POLVORANCA, 28	91 693 23 00
HAI CHENG	AVDA. REINA SOFIA, 25	91 686 56 59
HERMANOS ARROYO	AVDA. UNIVERSIDAD, 31	91 693 20 37
INTERNACIONAL	AVDA. FUENLABRADA, 66	91 693 42 54
JIN YUAN	C/ RIOJA, 45-47	
KALAVANTI SALONES	AVDA. UNIVERSIDAD, 7	91 693 10 00
KENTUCKY FRIED CHICKEN	EDIFI. C C PARQUE SUR	91 680 28 95
LA ABUELA DE CARPANTA	C/ AVENA, 44	91 689 84 05
LA ALPARGATERIA	AVDA. GRAN BRETAÑA, S/N	91 308 03 99
LA BAMBOLA	AVDA. REY JUAN CARLOS I, 17	91 688 10 97
LA CASONA DE BUTARQUE	C/ PUIG ADAM, 12	91 687 81 11
LA FABRICA	AVDA. GRAN BRETAÑA, S/N	916 80 81 01
LA ISLA	EDIFI. C C PARQUE SUR AVDA GRAN BRETAÑA, S/N	
LA ISLA	C/ ALEGRIA, 26	91 665 49 70
LA ISLA DEL SUR	AVDA. GRAN BRETAÑA	91 680 13 93
LA LUSITANA	C/ SAN JUSTO, 11	91 611 92 52
LA PEZUÑA DE ORO	CTRO. PARQUESUR, SN	91 680 37 35
LA PLAZA	PLAZA SALVADOR, 2	91 693 98 21
LA ROTONDA	C/ PUERTO CAÑADAS TEIDE, 20	91 341 00 41
LA TALEA	C/ MONDRAGON, SN	91 496 31 88
LA TERRAZA	AVDA. DOCTOR MENDIGUCHIA CARRICHE, 15	91 693 33 97
LAS MURALLAS DE AVILA	PLAZA PARIS, 5	91 693 28 04
LAS NAVES	C/ TRIGO, 34	91 694 77 89
LI SHUI	AVDA. MAR MEDITERRANEO, S/N	
LOS FRAILES	C/ FRAILES, S/N	91 765 04 11
LOS VERDES	EDIFI. C C PARQUE SUR AVDA GRAN BRETAÑA, S/N	91 686 35 11
LLAVE	C/ CORUÑA, 1	91 693 52 87
MAES DE FLANDES	C/ SOL, 21	91 694 02 45
MANCHA LA	C/ FUENCISLA, 3	
MESON O'POTE	C/ MERCURIO, 10	91 610 54 54
MESON RIAS GALLEGAS	C/ CADIZ, 3 POST	
MIRADOR	C/ VALDEMORO, 3	91 610 92 00



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants



MIRANDA	C/ SAN BERNARDO, 10	
MIRBES IV	C/ COBRE, 17	91 689 48 77
NORTE-SUR	COL. POLVORANCA, S/N	91 693 45 03
PAREDES	C/ BUTARQUE, 8	91 688 44 77
PARQUESUR	AVDA. REY JUAN CARLOS I, 79	91 680 44 37
PASTA-CAFE	AVDA. GRAN BRETANA, 9	91 637 63 29
PEÑA LA	C/ JUAN MUÑOZ, 2	91 693 27 12
PISCINA MUNICIPAL EL CARRASCAL	AVDA. EUROPA, 4	91 686 86 11/48
PIZZA HUT	EDIFI. C C PARQUE SUR, S/N	91 680 73 24
PIZZA PAI	AVDA. GRAN BRETANA, S/N	91 687 06 10
PIZZERIA PASCUALE	AVDA. REY JUAN CARLOS I, 59	91 680 54 36
RIA LA	C/ RIO TORMES, 2	
RIBS	CETRO. PARQUESUR	91 688 47 23
SALAD & CO	AVDA. GRAN BRETANA, SN	91 383 26 55
SALONES TERPSICORE	AVDA. FUENLABRADA, 55	693 00 86
SAN PEDRO	C/ SAN PEDRO, 17	91 488 01 17
SANTA TERESA	C/ SANTA TERESA, 1	91 694 28 25
SARANDRE	C/ JUAN CIERVA, 27	91 680 92 42
SOR JA	C/ 37	
TIAN JANG	AVDA. FUENLABRADA, 70	609 66 47 58
TRADICIONAL	AVDA. ORELLANA, 2	91 694 12 51
TRIO DE ASES	C/ TIRSO MOLINA, 4	
VIÑA LA	PLAZA ESPAÑA, 4	
VIPS GINOS	AVDA. GRAN BRETANA, S/N	91 680 43 02
YANTAR'S	C/ DOCTOR MARTIN VEGUE, 16	
ZAIDA	C/ MONEGROS, 7	91 686 24 80

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hototeles - Hotels



HOSTAL NAPOLES	C/ NAPOLES, 4	91 680 04 02
HOTEL SOLIMPAR	CTRA. TOLEDO, 8,2	91 341 91 25 - 91 341 91 37
HOSTAL AVENIDA	C/ CHARCO, 4-6	91 693 19 93 - 91 693 19 93
HOTEL NH LEGANES	C/ ESTEBAN TERRADAS, 13	91 481 10 91 - 91 686 43 21
HOTEL TRYP LEGANES	AVDA. UNIVERSIDAD, 7 28	91 689 61 61 - 91 693 69 09
HOTEL PARQUESUR	AVDA. GRAN BRETANA, S/N	91 688 26 00 - 91 688 49 70



FIESTAS TRADICIONALES

5 ENERO

Llegada de los Reyes Magos en helicóptero; saludo y desfile de la cabalgata de los Reyes Magos.

FEBRERO - MARZO • CARNAVALES

Concurso de chirigotas; baile de carnaval; carnaval infantil; desfile; entrega de premios; concierto; entierro de la sardina; actuación de chirigotas de Cádiz.

1 Y 2 MAYO • FIESTAS DEL 2 DE MAYO

Exhibición de modelismo naval; recreación histórica; concurso de mayas.

19 A 25 JUNIO • SEMANA CULTURAL DE VEREDA DE LOS ESTUDIANTES

Concurso gastronómico; juegos y concursos infantiles y de adultos; verbenas; actuaciones teatrales; exposiciones; fuegos artificiales; exhibiciones de baile.

23 JUNIO • NOCHE DE SAN JUAN

Hoguera.

13 A 18 AGOSTO • NUESTRA SEÑORA DE BUTARQUE (FIESTAS PATRONALES)

Encierros; espectáculos taurinos; conciertos. Encuentro y pasacalles de gigantes y cabezudos; presentación de peñas; pregón de fiestas; concurso internacional de estatuas humanas; festival flamenco.

7 A 12 OCTUBRE • SAN NICASIO (FIESTAS PATRONALES)

Misa y procesión del santo; mercado medieval; verbenas; conciertos; feria taurina; recinto ferial; actividades gastronómicas.

TRADITIONAL FESTIVALS

5 JANUARY

Arrival of the Three Wise Men by helicopter; Greeting and parade with the Three Wise Men.

FEBRUARY - MARCH • CARNIVAL

Competition for chirigotas (groups singing humorous and satirical songs); carnival dance; children's carnival; parade; awarding of prizes; concert; "Burial of the Sardine" ceremony marking the end of carnival and the beginning of lent; performance by chirigotas from Cádiz.

1-2 MAY • 2 MAY FESTIVALS

Exhibition of naval models; historic recreation; may queen competition.

19-25 JUNE • CULTURAL WEEK IN THE VEREDA DE LOS ESTUDIANTES NEIGHBOURHOOD

Gastronomic competition; children's and adults' games and contests; open-air dances; theatre performances; exhibits; fireworks; dance exhibitions.

23 JUNE • NIGHT OF ST. JOHN

Bonfire.

13-18 AUGUST • OUR LADY OF BUTARQUE FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRONESS

Street parades and performers with gigantes y cabezudos; carnival figures, some giants, some with enormous beads; International human statues competition; flamenco festival.

7-12 OCTOBER • ST. NICASIO FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON

Mass and procession in honour of the saint; medieval market; open-air dances; concerts; bullfights; fair-ground; gastronomic activities.





RUTA - ROUTE III

Navalcarnero

www.ayto-navalcarnero.com - www.turismo-navalcarnero.com

AYUNTAMIENTO

Plaza de Segovia, 1
Telf.: 91 811 00 65

OFICINA DE TURISMO

Plaza de Segovia, 1
Tel.: 91 810 11 41 / 42
Fax: 91 811 13 48
Visitas guiadas para
grupos organizados.

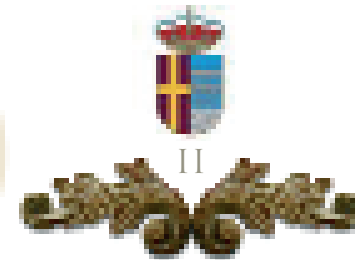
TOWN HALL

Plaza de Segovia, 1
Tel. 91 811 00 65

TOURIST OFFICE

Plaza de Segovia, 1
Tel.: 91 810 11 41 / 42
Fax: 91 811 13 48

Guided visits for organized groups.



IGLESIA PARROQUIAL DE NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN OUR LADY OF THE ASSUMPTION PARISH CHURCH

Plaza Veracruz, s/n
Telf.: 91 811 41 61
Visitas programadas
desde la oficina de turismo.

Plaza Veracruz, s/n
Tel: 91 811 41 61

*Scheduled visits are arranged
by appointment from the tourist office.*

Lglesia de origen gótico que ha sufrido importantes modificaciones a lo largo de su historia. Al primitivo templo, iniciado hacia 1520, corresponden la torre mudéjar y los pilares que separan sus tres naves. La cabecera y el crucero se levantaron entre 1580 y 1600, según modelos escorialenses. En 1789 - 1790 se ampliaron sus naves laterales y se edificaron el coro y la fachada principal.

Lchurch of Gothic origin that has undergone significant modifications throughout its history. The mudéjar tower and the pillars that separate its three naves are part of the original church, begun ca. 1520. The apse and transept were built between 1580 and 1600 according to El Escorial models. In 1789 - 1790, the lateral naves were extended, and the chorus and main façade were built.



En su interior se puede contemplar una importante colección de retablos barrocos, fabricados en la segunda mitad del XVII y las primeras décadas del XVIII. Destaca el mayor, delineado en 1666 por el arquitecto Juan de Lobera. Tres lienzos del pintor madrileño José Antolínez, dedicados a la vida de la Virgen, decoran su ático.

Mención aparte merece la capilla de la Inmaculada Concepción, uno de los mejores conjuntos barrocos de la región. Fue erigida en honor a la Virgen, patrona de Navalcarnero, entre 1619 y 1644. Cuenta con un retablo y camarín trazados por Pedro de la Torre y con varios ciclos pictóricos de gran interés, entre los que destacan las “Mujeres fuertes del Antiguo Testamento” y la “Vida de la Virgen”, atribuidos al pintor Juan Vicente de Ribera.

Este magnífico patrimonio ha sido protegido con la declaración de Monumento Histórico Artístico (1983) y de Bien de Interés Cultural (BIC), en la categoría de Conjunto Histórico (2000).

ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera: Situada al Suroeste de la Comunidad de Madrid, de cuya capital dista unos 30 kms por la A-5, carretera de Extremadura.

Autobús: Blas y Cía. (902 10 33 20) realiza servicios que unen Navalcarnero y Madrid (Príncipe Pío - Línea 528).

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Situado al suroeste de la Comunidad de Madrid, a escasos 30 kilómetros de la

There is an important collection of Baroque retables, built in the second half of the seventeenth century and the second half of the eighteenth century. The larger one, designed by the architect Juan de Lobera in 1666, stands out. Three canvas paintings by the Madrid painter dedicated to the Virgin Mary's life decorate the attic.

Worth special mention is the Immaculate Conception chapel, one of the best collections of Baroque in the region. It was erected in honour of the Virgin Mary, patron saint of Navalcarnero, between 1619 and 1644. It has a retable and niche designed by Pedro de la Torre, and several pictorial series of great interest, including “Strong Women of the Old Testament” and the “Life of the Virgin”; attributed to the painter Juan Vicente de Ribera.

This magnificent example of national heritage has been declared an artistic historical monument (1983) and property of cultural interest in the Historical Estate category (2000).

FROM THE CITY OF MADRID

By road: Located in the southwestern part of the Community of Madrid, and 31 km. from the city of Madrid via the A-5, Extremadura road.

Bus: The Blas y Cía. (tel. 902 10 33 20) has bus routes that connect Navalcarnero and Madrid (from Príncipe Pío station - Route 528).

DESCRIPTION OF THE TOWN

Navalcarnero lies just 30 kilometres to the southwest of the capital in the Autonomous Region of Madrid, in the plain irrigated by the Guadarrama and Alberche rivers. It was established in 1499 by the City of Segovia and remained under its control until 1627, when it purchased

capital, en la llanura que riegan los ríos Guadarrama y Alberche. Fue fundado en 1499 por la ciudad de Segovia, bajo cuya jurisdicción se mantuvo hasta 1627. En este año compró su libertad a la Corona y se constituyó como villa.

En la Historia de Navalcarnero quedó grabado un acontecimiento singular, la boda de Felipe IV y Mariana de Austria el 7 de octubre de 1649. Satisfecho por la hospitalidad de sus súbditos, el rey recompensó al municipio con el título de ‘Villa Real’.

La villa conserva aún su más puro estilo de pueblo castellano, con un pasado histórico relevante, numerosos monumentos artísticos, una gastronomía típica, una notable tradición vitivinícola y un legado cultural que hacen del municipio un lugar de interés turístico.

OTROS SITIOS DE INTERÉS

PLAZA DE SEGOVIA: Ha sido y es el centro neurálgico de Navalcarnero. Destaca su planta irregular, espaciosa y abierta, con unas bellas estructuras porticadas en tres de sus cuatro lados, lo que la convierte en un ejemplo único dentro de la arquitectura popular castellana. Pero lo más pintoresco de este espacio son sus fachadas, cuyos colores y elementos figurativos intentan ser fieles a su forma original. Declarada Bien de Interés Cultural en la categoría de Conjunto Histórico en diciembre del año 2000 y galardonada con el premio Europa Nostra 2001.

MONUMENTO A FELIPE IV: Cruce de las cuatro calles más importantes de Navalcarnero y, junto con la Plaza de Segovia, desde siempre, punto de encuentro de los vecinos. Forma un

its freedom from the crown and was incorporated as a town.

A singular event remains engraved in the history of Navalcarnero: the royal wedding of Philip IV to Mariana of Austria on 7 October 1649. Pleased with the hospitality of his subjects, the king rewarded the Navalcarnero with the title Villa Real (Royal Town).

To this day, Navalcarnero has preserved its character as a purely Castilian town with an important history, numerous artistic monuments, local cuisine, a well-known viticultural tradition and cultural legacy, making it a national tourist attraction.

OTHER LOCATIONS OF INTEREST

PLAZA DE SEGOVIA: *This public square has always been the nerve centre of Navalcarnero. Spacious and open, it is distinguished by its irregular shape, beautiful portico structures at three of the four sides, all of which make it a unique example of popular Castilian architecture. The most picturesque feature of this square is its building façades with colours and artistic elements that preserve their original character. It was declared property of cultural interest in the Historical Estate category in December 2000, and received the Europa Nostra award in 2001.*

MONUMENT TO PHILIP IV: *Intersection of Navalcarnero's four most important streets, and along with Segovia Square, a traditional meeting point for local residents. This intersection forms an area with the look of a small square, where a statue of King Philip IV and a sun clock are located.*

CASA DE LA CADENA: *Literally, the “House of the Chain”, this is where the wedding of Philip IV to Archduchess Mariana of*



espacio con aspecto de plazuela donde se encuentra la estatua del rey Felipe IV y un reloj solar.

CASA DE LA CADENA: En esta casa recibieron la bendición conyugal el rey D. Felipe IV y la archiduquesa doña Mariana de Austria, sirviéndoles de casa nupcial, en la que pernoctaron dos noches. Recientemente se ha hecho una reproducción exacta de la fachada a partir de un grabado decimonónico bajo las directrices del escultor D. Feliciano Hernández.

ERMITAS Y CRUCES: Numerosas eran las ermitas y humilladeros que antaño existían: la Ermita de la Veracruz, la Ermita de San Juan Bautista, la de San Sebastián, la de San Roque y la de San Cosme y San Damián. Además vemos humilladeros que se levantan junto a los caminos o en rincones cargados de valor simbólico: el de la Cruz Verde, la Cruz de los Margaritones, la Cruz de los Castines, la Cruz de los Cardeñas, la Cruz del Mendo, además de un vía-cruces que había en el Camino del Calvario.

OTRA INFORMACIÓN DE INTERÉS

MUSEO DEL VINO

Pza. de Alonso de Arreo.

Información y organización de grupos:
Oficina de Turismo: 91 810 11 42

Para su ubicación, se ha restaurado una bodega del siglo XIX. La galería ha sido decorada con todos los enseres de una bodega tradicional (tinajas de vino, barriles de madera y otros útiles).

Además cuenta con un área didáctica que muestra el proceso de elaboración del vino a través de los siglos, los utensilios utilizados, etc...

Austria was performed. They stayed here two nights. An exact reproduction of the façade was recently completed, using a nineteenth century engraving under the direction of sculptor Feliciano Hernández.

HERMITAGES AND CALVARIES:

Over time, numerous hermitages (ermitas) and calvaries (humilladeros) have existed. Some of these are the Ermita de la Veracruz, Ermita de San Juan Bautista, Ermita de San Sebastián, Ermita de San Roque, and the Ermita de San Cosme y San Damián. In addition, we can still see crosses rising along the roadside, or in remote areas of enormous symbolic significance. These crosses include Cruz Verde, Cruz de los Margaritones, Cruz de los Castines, Cruz de los Cardeñas, Cruz del Mendo. There was also a way of the Cross on what is called the Camino del Calvario in Spanish.

OTHER INFORMATION OF INTEREST

MUSEO DEL VINO

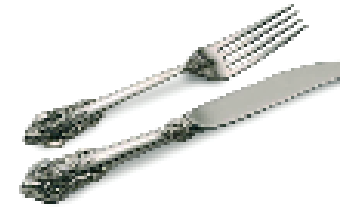
Pza. de Alonso de Arreo.

Information and group arrangements:

Tourist Information Office: 91 810 11 42

A nineteenth century wine cellar was restored for this "Wine Museum". The tunnel has been decorated with equipment from a traditional winery (large earthenware jars, wooden barrels and other tools), and there is also an educational area showing the wine-making process over the centuries, along with the utensils and implements used, etc.

Navalcarnero



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurants - Restaurants



LOS CASTINES	C/ SANTIAGO GARCÍA VICUÑA, 56	
CUEVAS DEL TIO JUANON	C/ IGLESIA, 6	91 811 33 12
DEL REAL	PLAZA SEGOVIA, 7	
EL BALCON DE ARTEMISA	PLAZA SEGOVIA, 8	91 810 14 28
EL CAZADOR	C/ RIO NALON, 1	91 669 93 30
EL OLIVAR	C/ DE LA ESTRELLA, 3	
EL PARQUE	C/ JACINTO GONZALEZ, SN	
EL TROPEZON	C/ CONSTITUCION, 146	
HOSTERIA DE LAS MONJAS	PLAZA IGLESIA, 1	91 811 18 19
LA ALACENA	PASEO ALPARRACHE, 22	
LA TERRAZA	PLAZA SEGOVIA, 11	91 811 13 59
LAS CUEVAS DEL CARNERO	C/ SAN ROQUE, 3	91 811 04 61
EL PIJORRO	C/ ESCORIAL, 48	
CALDERA	C/ SAN ROQUE, 12	
RINCON JESUS	C/ JOSE MARIA BAUSA, 1	91 811 18 37
TIO MIGUEL	C/ JACINTO GONZALEZ, 65	91 811 38 02

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hotels - Hotels



HOSTAL CASA JULIAN	C/ POZO CONCEJO, 59	91 811 03 16
HOTEL CIUDAD DE NAVALCARNERO	CTRA. 5, 28,200	91 811 47 67
PENSION CRUZ VERDE	C/ CRUZ VERDE, 3	91 810 10 03 - 91 810 10 03
EL LABRADOR GRAN HOTEL	CTRA. A-5 MADRID EXTREMADURA, 36,8	91 813 94 20 - 91 813 94 44

FIESTAS TRADICIONALES

FEBRERO • CARNAVAL

Pasacalles, desfile de comparsas, baile público, limonada.

29 MARZO - 1 ABRIL • FERIA DEL LIBRO

Stands de editoriales, exposiciones, café literario con actuaciones, tertulias, certamen literario y de carteles.

ABRIL • SEMANA SANTA

Pregón, oficios religiosos, procesiones, conciertos de música sacra y de marcha de procesiones, conferencias.

14 Y 15 MAYO • SAN ISIDRO

Fuegos artificiales, baile, misa, procesión, romería, reparto de pan del Santo, paella popular, limonada.

16 AGOSTO • SAN ROQUE

Actos religiosos.

18 - 25 AGOSTO • SEMANA CULTURAL

Música, danza, teatro, cine, conferencias, etc.

31 AGOSTO - 2 SEPTIEMBRE.**REAL MERCADO SIGLO DE ORO**

Mercado de Artesanía ambientado en el siglo XVII amenizado con conciertos, cómicos, malabares, etc. Representación de los esposales del rey Felipe IV con doña Mariana de Austria.

1ª QUINCENA SEPTIEMBRE.**NUESTRA SEÑORA DE LA CONCEPCIÓN (FIESTAS PATRONALES)**

Fuegos artificiales, actos religiosos, ofrenda floral, conciertos, toros, deportes, actividades infantiles y culturales.

TRADITIONAL FESTIVALS

FEBRUARY • CARNIVAL

Street parades and performers; Parade of dance troupes; Public dance; lemonade.

29 MARCH - 1 APRIL • BOOK FAIR

Publishing company stands; exhibits; literary café with performances; discussions; literary and poster competition.

APRIL • EASTER WEEK

Processions.

14-15 MAY • ST. ISIDORE

Fireworks; dancing; mass; procession; pilgrimage; distribution of "the Saint's bread," a type of muffin; communal paella; lemonade.

16 AUGUST • ST. ROCH

Religious ceremonies.

18-25 AUG. • CULTURAL WEEK

Music, dance, theatre, cinema, conferences, etc.

**31 AUG. - 2 SEPT.
MEDIÉVAL MARKET**

This is a handicrafts market in a seventeenth century setting, with concerts, comedic acts, juggling, etc. The betrothal of Philip IV to Mariana de Austria is re-enacted.

**1ST TWO WEEKS SEPTEMBER OUR
LADY OF THE IMMACULATE CONCEPTION (FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRONESS)**

Fireworks; Religious ceremonies; Floral offering; Concerts; Bullfighting; Sports; Children's and cultural activities.





RUTA - ROUTE III

Valdemoro

www.ayto-valdemoro.net

AYUNTAMIENTO

Plaza de la Constitución, 11 • 28340

Tel.: 91 809 98 90

OFICINA TURISMO

Calle Tenerías, 28

Tel.: 91 801 93 13

TOWN HALL

Plaza de la Constitución, 11 • 28340

Tel. 91 809 98 90

TOURIST OFFICE

Calle Tenerías, 28

Tel. 91 801 93 13



AYUNTAMIENTO DE VALDEMORO

III



IGLESIA PARROQUIAL DE LA ASUNCIÓN LA ASUNCIÓN PARISH CHURCH

Plaza Cánovas del Castillo, 12

Tel. 91 895 02 20

Visitas previa cita

Plaza Cánovas del Castillo, 12

Tel. 91 895 02 20

Visits prior arrangement



s uno de los templos más interesantes de la provincia de Madrid, pertenece al Barroco madrileño y fue construida en la segunda mitad siglo XVII, sobre los restos de edificaciones anteriores. Fue fundada en 1518, pero sus orígenes se remontan aún más, puesto que los cuerpos cilíndricos que se conservan en la fachada sur parecen indicarnos una construcción mudéjar. Las primeras obras documentadas pertenecen al siglo



his is one of the most interesting churches in the province of Madrid. It was built in the Baroque style typical of the area in the second half of the 17th century, over the remains of earlier buildings. It was founded in 1518, but its origins go further back, as the cylindrical forms that remain on the southern façade seem to indicate a Mudéjar style. The first documented construction dates from the 16th century, and includes the tower and the bells. The sacristy was built in 1589, but the most interesting



XVI, referentes a la torre y las campanas; en 1589 se estaba construyendo la sacristía, pero los trabajos de mayor envergadura e interés son los realizados en el siglo XVII, quizá de la mano del jesuita hermano Francisco Bautista, conocido arquitecto que trabaja en el Colegio Imperial de Madrid.

La planta, de una sola nave, forma un gran rectángulo de 60x28 m. con ocho capillas laterales que se distribuyen simétricamente a cada lado de la nave mayor, en los muros norte y sur, todas cubiertas con cúpulas semiesféricas; la más destacada es la de Nuestra Señora del Rosario, patrona de la localidad, pero también merece atención la de San José y la que alberga la imagen del Cristo de la Agonía.

El retablo que preside el altar mayor pertenece al siglo XVIII y es de madera imitando a mármoles de diferentes colores, con tres grandes obras: La Asunción de Nuestra Señora, de Francisco Bayeu, en el centro, y a ambos lados, San Pedro Mártir, de Ramón Bayeu y La aparición de la Virgen a San Julián, de Francisco de Goya.

El resto de la decoración ornamental se centra en los frescos firmados por el artista flamenco Van der Pere, que trabajó en Valdemoro a finales del siglo XVII, distribuyéndose en el coro y en la bóveda de la nave, donde aparecen representadas escenas del Nuevo Testamento.

Óleos relacionados con las más importantes escuelas pictóricas de los siglos XVI y XVII, entre los que destacan dos obras de Claudio Coello: San Ignacio de Loyola y San Francisco Javier, a ambos lados de la capilla mayor; un alfarje del siglo

XVI, tablas pertenecientes a antiguos retablos de la parroquia y un facistol del siglo XVII.

and ambitious work took place in the 17th century, perhaps under the direction of the Jesuit Brother Francisco Bautista, a well-known architect who worked on the Imperial School in Madrid.

The ground plan, which has a single nave, is rectangular in shape and measures 60 m x 28 m. There are eight side chapels symmetrically distributed on both sides of the nave on the north and south walls, all topped with hemispheric domes. The most noteworthy one is the Nuestra Señora del Rosario chapel, dedicated to Our Lady of the Rosary, the town's patroness; however, the San José chapel, and the one which houses a statue of Christ in agony, are also well worth a look.

The main altarpiece dates from the 18th century and is made of wood, imitating marble in different colours, and features three great works of art: in the centre, The Assumption of Our Lady, by Francisco Bayeu, and on either side St. Peter, Martyr, by Ramón Bayeu and The Apparition of the Virgin Mary to St. Julian, by Francisco de Goya.

The highlights of the remaining decorative work are the frescoes signed by the Flemish artist Van der Pere, who worked in Valdemoro in the late 17th century; these are in the choir and the vault over the nave, where scenes from the New Testament are depicted.

There are oil paintings connected with the most important schools of the 16th and 17th centuries, including two works by Claudio Coello, representing St. Ignatius of Loyola and St. Francis Xavier, on either side of the main chapel. There are also a 16th-century alfarje, a carved and panelled wooden ceiling; panels belonging to some of the church's old altarpieces; and a 17th-century lectern.

Deserving special mention are the Parish Archives in the sacristy; uninterrupted since the early 16th century, they are among the most complete records of this type in the

En la sacristía hay que destacar el Archivo Parroquial con series completas desde principios del siglo XVI, conservado en un armario del siglo XVII, uno de los más completos de la Comunidad de Madrid.

La Iglesia Parroquial, dedicada a la Asunción de Nuestra Señora, fue declarada monumento histórico artístico en enero de 1981.

ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

En coche: Valdemoro está en el kilómetro 26,7 de la A-4, carretera de Andalucía. Desde Madrid tiene dos accesos: Valdemoro zona industrial el primero y Valdemoro centro el segundo, para acceder al casco antiguo.

En tren: La línea de Cercanías C-3, que comunica Madrid - Atocha con Aranjuez pasa por Valdemoro. La duración del trayecto Madrid-Valdemoro es inferior a media hora y el intervalo medio entre trenes es de 20 minutos.

En autobús: Cía. A.I.S.A. - Telf: 902 19 87 88. Líneas: 422, 422A, 422B, 423, 423A, 424, 426 y 428. Salidas Plaza de Legazpi.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

La Villa de Valdemoro, se encuentra situada al sur de la Comunidad de Madrid, a 26 Km. de la capital y está enclavada en la llamada llanura o depresión del Tajo. Atravesada por dos cauces de la red secundaria, ambos de curso intermitente: uno es el Arroyo de la Cañada, que desemboca en el río Jarama y el otro, llamado Arroyo de la Cárcava, vierte sus aguas desde el Norte al Sur por los parajes de la Alberiza y las Carcavonas.

Community of Madrid, and are kept in a 17th-century cabinet.

The Parish Church, dedicated to the Assumption of Our Lady, was designated a historic/artistic monument in January 1981.

FROM THE CITY OF MADRID

By car: Valdemoro is located at kilometre 26.7 of the A-4 motorway (Andalusia road). There are two exits from Madrid: the first is for the Valdemoro industrial area, and the second for the centre of Valdemoro, to reach the old town.

By train: The C-3 commuter train line, which connects Madrid-Atocha Station and Aranjuez, passes through Valdemoro. The journey between Madrid and Valdemoro takes less than half an hour, and on average, trains run 20 minutes apart.

By bus: The A.I.S.A. company - Tel. 902 19 87 88. Routes: 422, 422A, 422B, 423, 423A, 424, 426 and 428. Leave from Legazpi Square.

DESCRIPTION OF THE TOWN

The town of Valdemoro is located in the southern part of the Community of Madrid, 26 km from the capital. It is situated on the Tagus River plain or depression, and two intermittent streams forming part of the secondary system go through it: one is the La Cañada Stream, which empties into the Jarama River; the other, known as the La Cárcava Stream, flows from north to south through La Alberiza and Las Carcavonas.

There are no written records that mention Valdemoro until the 12th century.

The old quarter of the town of Valdemoro was



No se conserva ningún testimonio escrito que nos hable de Valdemoro hasta el siglo XII.

El casco antiguo de la villa de Valdemoro fue declarado monumento histórico-artístico en 1981. Un paseo por el centro urbano se transforma en un recorrido por el patrimonio cultural del municipio:

PLAZA MAYOR (Plaza de la Constitución), ubicada en el centro del antiguo casco urbano, de forma rectangular y con un ligero desnivel hacia el norte, obedece a la tradición arquitectónica castellana, con soportales y balconadas de dos cuerpos, excepto en el frente septentrional en que aparecen tres; ocupa una superficie de unos 3.000 metros cuadrados.

FUENTE DE LA VILLA, en 1605 el Concejo municipal acometió la construcción de esta fuente con motivo de la celebración de la feria comercial. Construida en piedra de colmenar, la fuente es de tres caños y está coronada por el escudo de la villa.

CONVENTO DE LAS CLARISAS, el duque de Lerma fundó el Convento de Santa Clara en 1616, y a la inauguración asistió la familia real. El trazado del proyecto lo realizó el arquitecto Juan Gómez de Mora.

ERMITA DEL CRISTO DE LA SALUD, erigida en el S.XVIII, sobre un humilladero del S.XVII, está situada al norte de la villa, en el antiguo camino real a Toledo. Su planta consta de una nave cubierta con bóveda de cañón y seis capillas laterales ordenadas de manera simétrica, y abiertas a la nave mediante arcos de medio punto.

designated a historic/artistic monument in 1981. A stroll through the centre of town is a tour of Valdemoro's cultural heritage:

PLAZA MAYOR (*Plaza de la Constitución*): *Located in the centre of the old town, this square is rectangular in shape with a slight incline towards the north. In traditional Castilian style, it is on two levels with an arcade and row of balconies, except on the northern façade, where there are three. It covers an area of 3,000 square metres.*

LA VILLA FOUNTAIN: *In 1605, the town council undertook the construction of this fountain on the occasion of the trade fair. Built of white limestone from Colmenar, the fountain has three spouts and is topped by the town's coat of arms.*

LAS CLARISAS CONVENT: *The Duke of Lerma founded the Santa Clara Convent in 1616, and the royal family attended its opening ceremony. The design was the work of the architect Juan Gómez de Mora.*

CRISTO DE LA SALUD SHRINE: *Erected in the 18th century over a 17th-century roadside chapel, it is located in the northern part of the town, on the old royal road to Toledo. It has a nave topped by a barrel vault and six side chapels arranged symmetrically, which open onto the nave through semi-circular arches.*

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurants - Restaurants



ALAMO EL	AVDA. MADRID, 13	91 895 43 93
ASADOR DE AVILA EL	C/ YESEROS, 401	
ASADOR EL SEGOVIANO	AVDA. CRUZ, 14	
AZUCENA LA	C/ ESTRELLA ELOLA, 31	91 895 08 39
BING XING	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 108	
BLUE MONTAIN	AVDA. EUROPA, 120	91 895 36 01
BRASSEADOR	C/ LISBOA, 4	91 808 56 55
CANTARERO	C/ ESTRELLA ELOLA, 30-34	91 895 24 11
CASA CONCHA	C/ JUAN CIERVA, 5	91 808 59 98
CASA JERO	PASEO PRADO, 10	91 808 46 90
CREMA Y CAFE II	C/ ATENEA, 2	91 697 50 11
CRUCE EL	CTRA. ANDALUCIA, 29,500	91 895 09 65
CHIMENEA LA	C/ CONDE DUQUE, 16	91 895 22 09
CHINA TOWN	PLAZA ROMANO, 2	91 895 57 35
CHIRON	C/ ALARCON, 27	91 895 69 74
DANYEL'S	C/ MATADERO, 2	91 895 07 16
DOMINGO	CTRA. ANDALUCIA, 24,8	91 695 90 87
DORADO EL	C/ COLMENAR, 1	
EL GLOBO	AVDA. YESEROS, 9	91 808 26 74
EL RANCHO IBERICO	C/ SAN MARTIN VEGA, 8	91 808 27 42
EL RESTON	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 73	636 04 96 36
GRAN MURALLA	C/ GENERAL DABAN, 15	91 809 45 64
HOUSE DOLLAR'S	C/ ESTRELLA ELOLA, 23	91 895 43 64
HOY COCINO YO	C/ SAN VICENTE PAUL, 28	91 809 40 53
LA CUEVA DE INFANTAS	C/ INFANTAS, 4	91 801 83 80
LA FONTANILLA	C/ ILLESCAS, 2	91 809 55 82
LA MEZQUITA	C/ NEPTUNO, 11	91 809 55 51
LAS PISTAS	AVDA. MAR MEDITERRANEO, 77	91 809 40 44
LE CHEF	C/ FEBO, 8	91 968 72 88
LORD CARRINGTON	C/ ALARCON, 6	91 895 46 79
MESON SEGOVIANO	AVDA. ANDALUCIA, 28,700	
NESSEBAR	C/ ELOY GONZALO, 4	91 808 23 85
ORIENTAL	AVDA. ANDALUCIA, 11	91 801 71 57
PARRILLA LA	C/ PARIS, 4	91 808 10 84
PEQUES	C/ ESTRELLA ELOLA, 34	91 895 02 84



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurantes - Restaurants

PRADERA LA	PASEO PRADO, S/N	
QUINITO	C/ ESTRELLA ELOLA, 39	
ROMPECUBAS MESON	CTRA. M 404 NAVALCARNERO CHINCHON, 37.2	
SACRAMENIA	AVDA. YESEROS, 35	91 801 70 43
SALONES LISBOA	AVDA. ANDALUCIA, 5	91 895 63 01
TELE POLLO	C/ RIO MANZANARES, 3	91 895 20 10
TRES MIL	CTRA. ANDALUCIA, 24,400	
VALBISA	C/ FEDERICO MARIN, 19	91 681 97 15
VILLA ROSA	AVDA. CANTERAS NAVE 7	91 895 41 10

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hototeles - Hotels

HOSTAL CERVANTES	C/ LUIS PLANELES, 10	91 895 36 45
HOTEL INFANTAS	C/ INFANTAS, 4	91 801 83 80 - 91 809 50 73
HOTEL RUS	C/ ESTRELLA ELOLA, 8	91 895 24 83
PENSION CASTILLA	C/ TENERIAS, 2 28340	91 808 25 14
PENSION DE LA ROSA	C/ CRISTO SALUD, 23	91 808 02 94
HOSTAL PLAZA	PLAZA CONSTITUCION, 2	91 809 52 00
HOSTAL VICTORIA	C/ RUIZ ALDA, 6	91 808 11 28
HOTEL RESTON VALDEMORO	GTA. UNIVERSO, 12	91 809 93 60 - 91 809 93 69



FIESTAS TRADICIONALES

FEBRERO - MARZO · CARNAVAL

Espectáculos de calle a cargo de distintas compañías; pasacalles; baile con orquesta; carnaval infantil; teatro; charangas musicales; quema de sardina; fuegos artificiales; premios en las distintas categorías del concurso de disfraces.

25 ABRIL · SAN MARCOS

Juegos tradicionales diseñados para mayores y niños; almuerzo y merienda con torta de San Marcos, tortilla y otros platos típicos; espectáculos al aire libre; baile con orquesta; teatro familiar y de calle.

8 MAYO · SANTÍSIMO CRISTO DE LA SALUD

Campeonatos y trofeos en distintas disciplinas deportivas; actos culturales y religiosos; día del niño; música; macrodiscoteca móvil; gran variedad de actos organizados por distintas asociaciones locales; espectáculos taurinos.

8 SEPTIEMBRE · NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO

Actividades deportivas, culturales y religiosas; espectáculos taurinos; carpa joven; macrodiscoteca; día del Niño y del Mayor; Actuaciones musicales; actos organizados por distintas asociaciones locales.

TRADITIONAL FESTIVALS

FEBRUARY-MARCH · CARNIVAL

Street shows put on by different performing companies; street parades and performers; dancing with orchestra; children's carnival; theatre; brass bands; "Burning of the sardine" ceremony marking the end of carnival and the beginning of lent; fireworks; prizes for the different categories in the fancy dress contest.

25 APRIL · ST. MARK

Traditional games for adults and children; Lunch and tea with San Marcos cake, omelette and other typical dishes; Outdoor shows; Dancing with orchestra; Family and street theatre.

8 MAY · MOST HOLY CHRIST OF SALVATION

Championships and trophies in different sports; cultural activities and religious ceremonies; Children's Day; music; mobile macro-discoteque; wide variety of activities organised by different local associations; bullfights.

8 SEPTEMBER · OUR LADY OF THE ROSARY

Sports, cultural and religious activities; bullfights; youth tent; macro-discoteque; Children's Day and Senior Citizens' Day; musical performances; activities organized by different local associations.



RUTA - ROUTE III *Colmenar de Oreja*

www.colmenardeoreja.com



AYUNTAMIENTO

Plaza Mayor, 1 • 28380

Tel.: 91 894 30 30

OFICINA DE TURISMO

Plaza del Mercado, s/n

Tel. +34 91 894 37 61

turismo@colmenardeoreja.com

Visita guiada gratuita previa reserva.

TOWN HALL

Plaza Mayor, 1 • 28380

Tel. 91 894 30 30

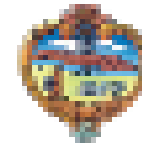
TOURIST OFFICE

Plaza del Mercado, s/n

Tel. +34 91 894 37 61

turismo@colmenardeoreja.com

Free guide tour by appointment.



IV



CONVENTO DE LA ENCARNACIÓN DEL DIVINO VERBO LA ENCARNACIÓN DEL DIVINO VERBO CONVENT

Plaza Solana, 2

Tel.: 91 894 31 17

HORARIO:

Lunes a Domingo a las 09:00 h.

Plaza Solana, 2

Tel. 91 894 31 17

HOURS:

Mondays to Sundays 09:00 a.m.



onocido como Convento de las Monjas pertenece a la orden de Agustinas-Recoletas, y es uno de los más importantes monumentos del municipio. Destaca su fachada como un hermoso ejemplar del barroco con tres huecos que dan paso a un atrio desde el que se pasa a la iglesia. La construcción del Monasterio data del S.XVII, aunque fue fundado en 1536, y es una muestra significativa y afortunada de la arquitectura



nown as the "Convent of the Nuns," it belongs to the Augustinian Recollect order, and is one of the town's most important monuments. Its façade is a beautiful example of the Baroque style, with three openings that lead to an atrium from which the church is entered. The construction of this convent dates from the 17th century, although it was founded in 1536. It is a significant and excellent example of the architecture of that era in Madrid. It covers an area of 6,750 sq m and is made up of three sec-

madrileña de la época. Ocupa 6.750 m² y está compuesto de tres cuerpos y amplía huerta a la espalda, con un patio o lonja delantero obtenido del retranqueo del cuerpo central. Semejante composición, similar a la del Monasterio de la Encarnación de Madrid, ofrece a la vista un atrayente aspecto.

El cuerpo central lo ocupa la bellísima iglesia conventual, trazada por Fray Lorenzo de San Nicolás, Agustino Recoletos; la nave central, en forma de cruz latina, está cubierta con bóveda de cañón, y del crucero se eleva airosa cúpula con linterna empizarradas por fuera, apareciendo a la izquierda tres pequeñas capillas y otra a la derecha. Decoran la bóveda buenas pinturas sobre lienzo representando a San Agustín; a los pies está situado el coro alto de la clausura sobre el atrio exterior; a la derecha, una puerta comunica con la clausura y a la izquierda otra con el Callejón de las Monjas, existiendo a ambos lados un balcón tribuna y algunos ventanales correspondientes los de la derecha a la clausura y los de la izquierda también a la clausura en nuestros días y antes a la casa-palacio del conde. En la fachada de la iglesia se conserva un relieve representando la Encarnación y a los lados diferentes escudos.

El cuerpo de la izquierda constituye lo que fue casa-palacio del conde de Colmenar. Tiene su entrada principal desde el patio abierto a la plaza y está compuesto de planta baja y alta distribuidas en amplio salón en cada una y otras habitaciones y dependencias, llamando la atención la abundante y buena herrería en ventanas y balcones al exterior.

ACCESO DESDE MADRID CAPITAL

Carretera:

- Por la autovía de Andalucía (A-4) con desvío en Ciempozuelos dirección Chinchón

tions, with a large garden behind it and a forecourt and portico where the central section is set back. This composition, similar to that of the La Encarnación Monastery in Madrid, is appealing to the eye.

The central section houses the beautiful convent church, designed by Fray Lorenzo de San Nicolás, an Augustinian Recollect friar; the nave, with a Latin-cross plan, is topped by a barrel vault, and a graceful dome with a lantern, slated on the outside, rises over the crossing. There are three small chapels to the left and another to the right. There are some good paintings on canvas decorating the vault, representing St. Augustine, and the cloister's raised choir is at the foot, over the outside atrium. On the right, a door leads to the cloister, and on the left, another one leads to the Nuns' Passageway. Both sides have a balcony/gallery and some large windows; those on the right correspond to the cloister, and those on the left also correspond to what is today the cloister, but was once the Count's palatial home. The façade of the church has a relief representing the Incarnation, and different coats of arms to the sides.

The right section is the Convent itself. It is made up of a large entrance hall, leading to the locutory and the rooms of the messenger and the cloister, and the chaplain's quarters upstairs. The cloister is large and sunny, although none of the windows face public areas, except the large window of the raised choir, whose opening is on the main façade of the church, overlooking the square. The convent also has a lower choir, a chapter house, work room, 24 cells, novices' quarters with three cells and a room opening onto a large corridor, refectory and its anteroom, kitchen, storeroom, revolving window, locutory and other rooms, four courtyards, with the main one being surrounded by the beautiful cloister, a garden and orchard.

FROM THE CITY OF MADRID

By road:

- Via the Andalusia motorway (A-4), turning off at Ciempozuelos heading towards Chinchón or turning off at

o desvío en Aranjuez.

- Por la autovía de Valencia (A-3), con desvío en el Puente de Arganda, dirección Chinchón o desvío en Villarejo dirección Belmonte.

Autobús:

La Veloz. Telf: 91 409 76 02. Pza. Conde de Casal. Líneas 337, 415A, 415 B.

DESCRIPCIÓN DEL MUNICIPIO

Tras haber conocido el dominio de romanos, visigodos y árabes, Colmenar de Oreja salta de nuevo a la historia en forma de potente fortaleza árabe que finalmente fue conquistada por el rey Alfonso VII en persona en el año 1139, hecho que tuvo amplias resonancias en las crónicas coetáneas y, sobre todo, en la interesantísima pieza histórico-legal que constituye el Fuero de Oreja, que se conserva en el Archivo Histórico Nacional.

En 1922, Alfonso XIII concedió el título de ciudad a Colmenar de Oreja en premio a los muchos méritos contraídos a lo largo de su historia, coincidiendo con la prosperidad de su industria y la pujanza de su agricultura. Durante todo el S.XIX y cinco décadas del S.XX, fue el tercer municipio más poblado de la provincia de Madrid.

MONUMENTOS Y SITIOS DE INTERÉS

PLAZA MAYOR: Asentada sobre el colosal túnel del Zacatín que cubre una buena parte del profundo barranco alrededor del cual se fue forjando el núcleo urbano, se muestra como hermoso y armonioso recinto, compuesto de amplio espacio central rodeado de calzada para tránsito rodado y cerrado por cuatro paños, tres de ellos (S, E y N) integrados por edificios privados a los que antecede, un vistoso pórtico corrido con amplio soportal encimado por galería o corredor apoyado en columnas y pilas-

Aranjuez:

- Via the Valencia motorway (A-3), turning off at Puente de Arganda, heading towards Chinchón or turning off at Villarejo, heading towards Belmonte.

By Bus:

La Veloz. Tel. 91 409 76 02. Departure from Conde de Casal Square. N° 337, 415 A, 415 B.

DESCRIPTION OF THE CITY

After having been under the control of Romans, Visigoths and Moors, Colmenar de Oreja once again made history as a powerful Moorish stronghold that was finally conquered by King Alfonso VII himself in the year 1139. This event was widely reported in contemporary chronicles, and especially in the Charter of Oreja, a very interesting historical and legal document that is preserved in the National Historical Archives.

In 1922, Alfonso XIII granted Colmenar de Oreja the title of "city" in recognition of its many merits throughout its history, coinciding with its period of prosperous industry and flourishing agriculture. Throughout the entire 19th century and five decades of the 20th, it was the town with the third-highest population in the province of Madrid.

MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST

MAIN SQUARE: Established over the amazing Zacatín tunnel, which covers a large part of the deep ravine around which the town centre gradually sprang up, it is a beautiful and harmonious area. It consists of a large central space surrounded by a road for traffic, and closed off by four wall sections. Three of these sections (S, E and N) are made up of private buildings, in front of which is a spectacular, spacious arcade topped by a gallery or corridor resting on columns and pillars made of white limestone from Colmenar. On the western section are the Town Hall and Casa del Pósito, the public granary.



tras de piedra de Colmenar. En el paño Oeste destacan los edificios de la Casa Consistorial y la Casa del Pósito.

CASA CONSISTORIAL: Emplazada al norte de la fachada lateral del Pósito, formando ángulo con ella, al integrarse una antigua fábrica que tenía su fachada en la misma línea que ahora tiene el consistorio. Data del año 1730, compuesta de dos plantas y su fachada principal dando a la Plaza. En el año 1794 se terminaba el cubrimiento del barranco y se procedió a transformar la fachada principal anteponiéndole un pórtico compuesto de soportal encimado por corredor cubierto y dejando colocado el escudo o blasón de Colmenar labrado en piedra en el año 1798, en que se terminaba esta obra. Esta fecha ha venido induciendo a la errónea creencia que esta fecha coincide con la de la construcción del edificio.

CASA DEL PÓSITO: Se construyó junto al segundo tramo del puente de piedra, finalizando sus obras en 1792, reinado de Carlos IV, según testifica la lápida de piedra que conserva encima de la puerta de la entrada. Esta obra completó el paño Oeste de la Plaza Nueva, en el que también estaba la Casa Consistorial, y sirviendo al propio tiempo de separación de la mencionada Plaza Nueva y de la que por entonces empezó a llamarse Plaza Vieja.

IGLESIA DE SANTA MARIA LA MAYOR: Construida por la Orden de Santiago en el segundo tercio del S.XIII, es uno de los templos más notables de la Comunidad de Madrid. Tiene planta de cruz latina con pétreo cariz de fortaleza y porte interno gótico, y le fue añadido, en el S.XVI, una nave central larga y anchurosa y otras dos laterales.

Se accede a ella por tres portadas de orden jónico, toscano y dórico. La magnífica torre de 62 metros está atribuida a Juan de Herrera.

TOWN HALL: *It is located to the north of the side wall of the Public Granary, and is set at an angle to it, as an old building whose façade was on the same line as the town hall's current one fit into this space. It dates from 1730, and consists of two storeys, with the main façade facing the square. In 1794, the ravine was completely covered, and the main façade was altered by adding an arcade in front of it, which supported a covered corridor. Colmenar's coat of arms, carved in stone in the year 1798, which was when this work was completed, was also added. This date has led some to the mistaken belief that it was the year the building was constructed.*

PUBLIC GRANARY: *It was built next to the second section of the stone bridge, and its construction was completed in 1792 in the reign of Charles IV, according to the stone plaque that still remains over the entrance. This building completed the western section of the New Square, which also included the Town Hall. At the same time, it served as a separation from the New Square and from what at that time began to be called the Old Square.*

SANTA MARIA LA MAYOR CHURCH: *Built by the Order of St. James in the second third of the 13th century, this is one of the most noteworthy churches in the Community of Madrid. It has a Latin-cross plan with the look of a stone fortress and a Gothic air in the interior. In the 16th century, a long, wide central nave was added, along with two side naves. There are three doors to enter the church, one each of the Ionic, Tuscan and Doric orders. The magnificent, 62-metre tower is attributed to Juan de Herrera.*

OTHER ADDRESSES OF INTEREST

ULPIANO CHECA MUNICIPAL MUSEUM:
C/ María Teresa Freire, 2
Telf: +34 91 894 46 12
Fax: +34 91 894 31 98
CLOSED FOR EXPANSION

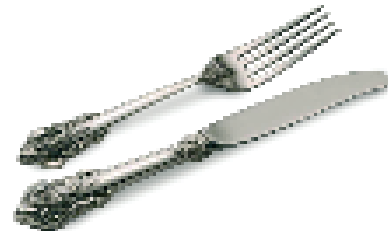
Colmenar de Oreja

OTRAS DIRECCIONES DE INTERÉS

MUSEO MUNICIPAL ULPIANO CHECA:
C/ María Teresa Freire, 2
Telf: +34 91 894 46 12
Fax: +34 91 894 31 98
CERRADO POR OBRAS DE AMPLIACIÓN

TEATRO MUNICIPAL DIÉGUEZ
C/ Convento
Telf: +34 91 894 30 30
Fax: +34 91 894 31 98

DIÉGUEZ MUNICIPAL THEATRE
C/ Convento
Tel: +34 91 894 30 30
Fax: +34 91 894 31 98



INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Restaurants - Restaurants

EL ARCO	C/ ARCO, 25	91 894 34 37
BODEGA JESUS DIAZ	C/ CONVENTO, 38	91 894 33 78
CASA RICO	PLAZA MAYOR, 3	91 894 30 27
DIEZMA	C/ MADRID, 12	91 894 43 18
EL CASINILLO	C/ MADRID, 2	91 894 47 18
LA CANTINA	PLAZA ARCO, 5	91 894 44 26
PARADOR EL	C/ MADRID, 2	

INFRAESTRUCTURAS TURÍSTICAS · TOURIST INFRASTRUCTURES

Hotels - Hotels

COLMENAR	C/ GOYA, 14	91 894 25 64
DIEZMA	C/ MADRID, 12	91 894 43 18
CASA DEL TIO LUIS	C/ ARCO, 3	91 551 95 20 - 91 316 06 58



FIESTAS TRADICIONALES

5 ENERO • REYES

Belén Viviente; Cabalgata de Reyes.

FEBRERO - MARZO • CARNAVAL

Concurso de disfraces; entierro de la sardina.

1 - 7 MAYO

SANTO CRISTO DEL HUMILLADERO (FIESTAS PATRONALES)

Actividades deportivas y culturales; actos religiosos; actividades infantiles; encierros; corridas de toros; verbenas; actuaciones musicales.

15 MAYO • SAN ISIDRO

Verbena; guisos; concursos; actos religiosos.

19 - 21 MAYO • FERIA DEL VINO

Degustaciones; concurso de catas.

24 JUNIO • SAN JUAN

Fiesta de barrio; procesión; actuación musical.

16 AGOSTO • SAN ROQUE

Fiesta de barrio; procesión; limonada; actividades deportivas; actividades infantiles; actuación musical.

7 - 10 SEPTIEMBRE

SANTÍSIMA VIRGEN DE LA SOLEDAD (FIESTA PATRONAL)

Actos religiosos; actividades deportivas; actividades infantiles; actividades culturales; encierro; novillada; corrida de toros; verbena; actuaciones.

4 - 6 OCTUBRE • FERIAS ATRACCIONES

Diciembre concurso de villancicos.

Concurso para corales; escolanías; rondallas; grupos folklóricos no profesionales.

TRADITIONAL FESTIVALS

5 JANUARY • EPIPHANY

Living Nativity Scene; Parade with the official arrival of the Three Wise Men.

FEBRUARY-MARCH • CARNIVAL

Fancy dress contest; "Burial of the sardine" ceremony marking the end of Carnival and the beginning of Lent.

1-7 MAY • CHRIST CRUCIFIED FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINT

Sports and cultural activities; religious ceremonies; children's activities; running of bulls; bullfights; open-air dances; musical performances.

15 MAY • ST. ISIDORE

Fair; stews; contests; religious ceremonies.

19-21 MAY • WINE FAIR

Samples; wine-tasting competition.

24 JUNE • ST. JOHN

Community festival; procession; musical performance.

16 AUGUST • ST. ROCH

Community festival; procession; lemonade; sports activities; children's activities; musical performance.

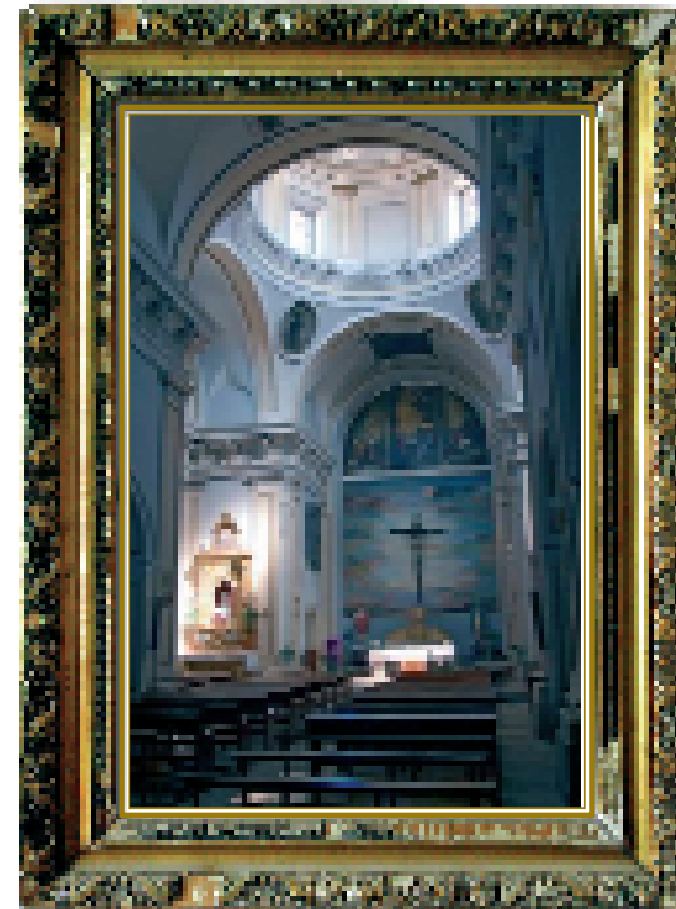
7-10 SEPTEMBER • OUR LADY OF SOLITUDE FESTIVAL IN HONOUR OF THE TOWN'S PATRON SAINT

Religious ceremonies; sports activities; children's activities; cultural activities; running of the bulls; bullfights; fair; performances.

4-6 OCTOBER • FAIR

December christmas carol competition.

Competition for choirs; choir scholars; street musicians; amateur folk groups.



Créditos:

FUENTES CONSULTADAS:

- Páginas web oficiales.
- “Pueblos y ciudades”: Consejería de Educación y Cultura.
- Oficinas y Concejalías de Turismo y Cultura de los Municipios implicados.

FOTOGRAFÍAS CEDIDAS POR:

Los Ayuntamientos y entidades implicadas.

© Patrimonio Nacional.

Mercedes Herranz.

Las infraestructuras turísticas que figuran en esta publicación son las legalmente autorizadas por la Dirección General de Turismo, según consta en el Registro Oficial de Empresas y Entidades Turísticas.

Estos datos podrían variar en función de la oportuna actualización del mencionado registro.

Depósito legal:

Tirada 5.000 ejemplares

Coste unitario 2,11 €

1ª edición diciembre 2006

Imprime: B.O.C.M.

Diseño: La Trébere